

LEM

1. Novembre/Òlderhaileng 2009



Bersntoler Kulturinstitut
Istituto Culturale Mòcheno



La nuova
Legislatura

Summer
Club

Tagliare le acque

Le macchine ad acqua nella Valle dei Mòcheni

Concorso

«Schualer ont student» 2008/2009

Editore

Bersntoler Kulturinstitut/Istituto Culturale Mòcheno

Direttore responsabile

Loris Moar

Coordinatore editoriale

Roberto Nova

Comitato di redazione

Franco Cortelletti; Lorenza Groff; Stefano Frenez; Claudia Marchesoni; Manuela Pruner; Leo Toller

Sede redazione

I – 38050 Palù del Fersina - Località Tollerì 67

Palai en Bersntol/Palai im Fersental (TN)

Tel. +39 0461 550073 – Fax +39 0461 540221

e-mail: kultur@kib.it

www.bersntol.it

Autorizzazione del Tribunale di Trento n. 1963 del 29.07.2008

Progetto grafico

Roberto Nova

Composizione e impaginazione

Roberto Nova

Stampa

Tipografia Alcione – Lavis (TN)

Con il patrocinio di:



REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE
AUTONOME REGION TRENINO-SÜDTIROL
REGION AUTONOMA TRENIN-SÜDTIROL



Sommario

- 2 Editoriale
Loris Moar
- 5 Il nuovo Consiglio di Amministrazione
Der nai Amministrazionrot
- 12 Il nuovo Comitato scientifico del Bersntoler Kulturinstitut
Federica Ricci Garotti
- 17 Linee di indirizzo e programmazione pluriennale 2009-2013
Richtlinien und mehrjähriges Tätigkeitsprogramm 2009-2013
- 24 Summer Club | Ber trok envire de inger sprochen?
Summer Club | Chi porterà avanti la nostra lingua?
Ingrid Petri Anderle, Cristina Moltrer
- 28 Concorso "Schualer ont Student" 2008-2009
Elisabeth Slomp, Luca Moltrer
- 32 Tagliare le acque | *Le macchine ad acqua nella Valle dei Mòcheni*
Giovanni Pezzato, Roberto Pezzato
- Rubriche 36 Òlta kuntschòftn
Leo Toller
- 38 Tovl
Lorenza Groff
- 39 Post
- 40 S Bersntoler Rachl
Hannes Pasqualini

PRESENTAZIONE

CARE LETTRICI E LETTORI,

Mi è particolarmente gradito tornare tra voi dopo un lungo periodo in cui non ho fatto sentire la mia voce, ma ho lasciato spazio come credo sia giusto, ad altri portare le proprie idee e novità di tutto ciò che viene fatto nell'Istituto Mòcheno. Ora con l'insediamento del nuovo Consiglio d'Amministrazione e della Commissione Culturale è incominciata una nuova fase per l'Istituto e al di là dall'impegno che ciascun componente porterà per dare forza alla salvaguardia e valorizzazione della nostra Minoranza nonché alla tutela della nostra peculiarità, si caratterizza rispetto alle precedenti, perché oggi operiamo con la nuova legge sulle minoranze, la L.P. n° 6 / 2008. Questa legge ha aperto uno spiraglio di grandi opportunità per tutti noi Mòcheni, rimane ora la responsabilità di attuare tutto quanto possibile affinché tutti i principi contenuti nella legge possano essere applicate ed attuate in tutte le forme previste.



Dobbiamo però essere anche realisti, poiché non è possibile fare tutto e subito, si richiede innanzitutto innanzitutto la volontà e l'impegno da parte di tutti e se dico tutti non intendo solo gli amministratori dell'Istituto ma anche voi cittadini sia in ambito privato che in veste di rappresentanti delle varie associazioni. Ognuno ha un ruolo fondamentale nella nostra comunità ed a ciascuno spettano diritti ma anche dei doveri, di questo dobbiamo essere consapevoli, solo così uniti tutti assieme possiamo garantire la continuità della nostra specificità e lasciare in eredità ai nostri figli un patrimonio culturale di cui noi oggi siamo orgogliosi e che auspico lo sia anche ci verrà dopo di noi. In questa fase anche le istituzioni hanno un ruolo fondamentale a partire dalla Provincia alla quale compete innanzitutto finanziare l'Istituto affinché possa lavorare per gli obiettivi istituzionali che gli competono ma anche i progetti che vengono di volta in volta proposti dagli Amministratori dell'Istituto e dai Comuni. Grande ruolo lo ha poi la Provincia attraverso il proprio Servizio Minoranze Linguistiche che coordina e promuove la tutela delle Minoranze del Trentino. Il Servizio deve essere pure di sostegno e di collante per tutte le Istituzioni che in Trentino si occupano di minoranze linguistiche. Con questa nuova legge la n° 6/2008 anche i Comuni e la costituenda Comunità di Valle "*Alta Valsugana e Bersntol*", assumono nel futuro un ruolo importante per la difesa e la tutela della lingua, sia nell'uso della lingua mòchena per il personale assunto, per l'uso della doppia lingua Italiano-mòchena nella trascrizione degli atti amministrativi che della toponomastica in mòchena. Ai comuni poi è consentito promuovere progetti culturali d'ampio respiro volti sempre alla promozione della nostra Cultura.

L'impegno quindi che ci attende non è di poco conto, dobbiamo lavorare molto ed impegnarci a tutto campo, la strada che abbiamo intrapreso non è semplice, lungo il percorso si trovano sempre ostacoli di varia natura che rendono difficile il lavoro. È una strada tutta in salita, ma se equipaggiati bene di gran volontà e d'impegno, con il sostegno di tutta la comunità sono sicuro che riusciremo a raggiungere le mete che abbiamo stabilito. E' mia convinzione che la strada da percorrere sia quell'intrapresa, ma è necessario attuare questo processo con fermezza e volontà convinta per rafforzare la nostra peculiare identità etnica linguistica.

Il Direttore Responsabile.

VOURSTELL

LIABER LESEREN ONT LESER,

I pin birkle vroom za sai' bider pet enk no a bail as i hon me nèt gamòcht hearn, ober i hon galòck plòtz, abia as i glab as rècht ist, en ondra lait za song de sai'na onung ont naieketn van sèll as kimp tu' en Bersntoler Kulturinstitut.

Iaz as der nai Amministrazionrot ont der nai Bisschòftkomitat hom u'pfonk de sai' òrbet ver en Bersntoler Kulturinstitut sai' naia zaitn u'gaheift. Earstn de òrbet as òll mittoal bart tea' ver za gem kròft en derret ont en gilt va de inser minderhait, ont ver za vernemen de inser tròcht. S doi bavai iaz ist men stitzt van a nais gasetz, L.P. n° secksa van zboatausntòchta. S doi gasetz hòt augatu' naia moglechketn ver òlla ins Bersntoler, men miast iaz tea' zan pestn za nemmen u' òlls sèll as s gasetz paschraip.

Men miast ober earlech sai', s ist nèt moglech òlls schubet tea' bavai òlla, ont benn i so òlla mua'ne nèt lai de amministratorn van Kulturinstitut ober òlla iar ondra ont òlla de sèlln as òrbetn en de vraischòftn, miasn s doi belln ont tea'. Òlla sai' bichte en de inser gamoa'schòft, òlla hom ber s inser rècht ober òlla mias ber de inser òrbet tea', van doi miast men sai' gabiss. Lai zomm mu men versichern as de inser sprochen bart envire trong kemmen ont asou hom der stolz za long en de insertn kinder an kultural pahalter as men hofft bart sai' asou bichte abia ver ins. En doi moment de innrichtn hom a bichtege òrbet za tea', za vong en u' va de Provinz as miast gem zuazoln en Kulturinstitut as mu' òrbetn pet istituzionaln ziln as kearn en, ont mòcheb projektn as kemmen vourtschbunnen van Amministratorn van Kulturinstitut ont van gamoa'n aa.

De Provinz turch en Sprochminderhaitndinst mu' schòffen ont giltn òlla de innrichtn as en Provinz va Trea't òrbetn pet sprochenminderhaitn. Pet en doi nai gasetz n° secksa van zboatausntòchta de gamoa'n ont der nai Teldergamoa'schòft "*Alta Valsugana e Bersntol*" barn u'nemmen an bichtege plòtz ver za stitzn de sprochen, ver en kennen s bersntolerisch ver de lait u'stellt, ver en prauchen de toppleta sprochen balsch-bersntolerisch, ver za schraim de amministrativ akt n ont ver en prauchen de na'm van eirter as bersntolerisch. De gamoa'n meing vourtschbunnen kulturaln projektn ver za gem en gilt en de insertn Kultur.

De òrbet as bortet ens ist nèt bea'ne, ber miasn pet gadult ont kroft tschbunnen ont tea' de dinger, de stros as ber hom u'pfonk za mòchen ist nèt leicht, ont turch en de jarder bart men vinnen mearer dinger as barn nèt gea', s ist a roa'nega stros, ober benn s hòt gadult i pin gabiss as pet de hilf va de gonze òllgamoa'schòft bart men kennen tea' sèll as men hòt vourtschbunnen. I boas as de òrbet u'pfonk ist de richtege ober men miast sai' gabiss za belln versterchern de inser sprocherkennket.

Der Viarer van Lem

Tekst as bersntolerisch va Ingrid Petri Anderle.



Foto BKI

IL NUOVO CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE

DER NAI AMMINISTRAZIONROT

Nell'aprile 2009 si è insediato il nuovo Consiglio di Amministrazione dell'Istituto per la corrente legislatura. Esso è costituito da 6 consiglieri:

*En oberel va haier hòt der nai Amministrazionrot van Kulturinstitut de sai' òrbet ver de doi omtzait u'gaheift.
De doin sai' de na'm van sim konsiliarn:*

Bruno Groff:

Presidente, rappresentante designato dal Consiglio comunale di Frassilongo/Garait;

Loris Moar:

Vicepresidente, rappresentante designato dal Consiglio comunale di Palù del Fersina/Palai en Bersntol;

Diego Moltrer:

Consigliere, rappresentante designato dal Consiglio comunale di Fierozzo/Vlarotz;

Luca Froner:

Consigliere, rappresentante designato dalla Giunta della Regione autonoma Trentino-Südtirol;

Renzo Lenzi:

Consigliere, rappresentante designato dalla Giunta del Comprensorio Alta Valsugana;

Cristiana Ploner:

Consigliere, rappresentante designato dalla Giunta della Provincia autonoma di Trento;

Federica Ricci Garotti: Consigliere, Presidente del Comitato Scientifico.

In questo e nel prossimo numero del LEM, i rappresentanti del Consiglio di Amministrazione si presentano alla comunità ed espongono in breve la propria visione e le proprie idee rispetto allo sviluppo culturale della valle.

*En doi ont en ònder numer van Lem, de toalnemmer van Amministrazionrot tea' se en de gamoa'schòft vourstelln
ont tea' gonz kurz schraim abia as se de doi' òrbet sechen, de sai'negen ideen ont abia as se sechen envire gea' de
kultur en inser tol.*

BRUNO GROFF

Presidente per la seconda volta, il primo mandato all'interno dell'Istituto è stato come vicepresidente dal 2002 a fine 2004 allora Istituto Mòcheno-Cimbri, poi dal 2005 alla fine 2008 presidente e poi riconfermato nell'anno 2009.

Io non ho aspettative in quanto penso che chi fa parte di un ente come questo non deve aspettarsi qualcosa, ma lavorare sodo per dare agli altri quello che si aspettano. Per questo il lavoro non manca. Dobbiamo fare in modo che l'Istituto, le persone che lo compongono all'interno, amministratori e dipendenti, facciano sì che la popolazione mòchena lo senta come la propria casa di cultura; dove possano confrontarsi, combattere per le proprie idee e pensieri ed essere loro stessi gli artefici del proprio futuro.

E allora forza, tutti uniti nell'investire ancora di più sul territorio aumentando l'offerta verso l'esterno, con le sedi museali, per far sì che diventi una realtà che circonda tutta la nostra cultura. Ampliamo le strutture, investiamo sui giovani, sulla scuola, sul turismo. In questi anni molti passi avanti sono stati fatti ma dobbiamo continuare a rilanciare la posta.

Cari giovani, credeteci, partecipate a tutto quello che il VOSTRO Istituto offre: dall'attestazione della lingua per avere uno strumento indispensabile per poter accedere di diritto ai posti riservati nella scuola, ai vari concorsi letterari e fotografici, dalle borse di studio, ai corsi all'estero.

Dobbiamo imporci in tutti i campi, essere noi stessi, senza nessuna contaminazione da nessuno. Le iniziative poi devono essere proposte, non imposte da nessuno. Io per primo, ma anche i miei colleghi del Consiglio di Amministrazione, non vogliamo imporre niente ma rendere realtà le vostre idee e i vostri pensieri. Un Istituto della gente e per la gente, non per pochi, ma per tutti. Non dobbiamo delegare a nessuno quello che vogliamo fare noi anche, perché non sarebbe una cosa che viene dal cuore, dall'anima di un mòcheno, di uno che conosce la propria terra, la propria realtà.

Noi tutti amministratori dobbiamo essere disponibili quotidianamente all'ascolto di tutti voi. Dobbiamo muoverci su tutti i campi: politico, imprenditoriale, turistico, sociale, culturale; per creare una minoranza forte che possa resistere a tutte le dinamiche del mondo moderno.

L'Istituto deve avere l'autorità e la competenza per essere un volano, creare un effetto domino che abbia poi ricadute su tutti gli aspetti della nostra vita, e questo dipende da tutti noi.

BRUNO GROFF

President ver en zboate vòrt, s earst vòrt abia vice president van Bersntoler Kulturinstitut van 2002 finz zan lestn van 2004 en sèll as ist gaben der Istituto Mòcheno-Cimbro, dòra van 2005 finz zan lestn van 2008 abia president ont dòra bider en doi jor (2009).

I tua mer nicht bòrtn avai i tschbin as ber as ist en an plòtz abia der doi kont se nèt bòrtn eppes, ma mias òrbetn sèlber ver za gem en de òndern s sèll as de tea'se bòrtn van ins.

Ver dòs de òrbet valt nèt. Der miasn schaugung za tea' as der Institut, de lait as tea' sem òrbetn - amministratorn ont u'stelltn - schèlletn tea' as de lait van tol hearn der Institut abia s sai' haus, s haus va de kultur; bou as de mechn se verschtea'n, ausklòffen, sai' sei selber za tscherln ver mornng.

Ont alura envirbet, òlla zom tea'ber gem nou mear ver en grunt, tea'ber au de tirn en de vremen, pet de museen, lòber kennen en òlla de inger kultur. Spendiarber ver de strukturn, de jungen, de schual, de turistn. En de doin jor hòt men guat gaòrbetn, ober s hòt nou vill za tea'.

Liaba junga, gla'pt ens, nimmt toal en òlls s sèll as der ENKER Institut gip Enk: der zertifikat van bersntolerisch, za meing prauchen za kriang òrbet en de schual, mòchen kursn va letteratur ont va letratn, kursn aus lont ont kriang gèlt ver za studiarn.

Der miasn sai' biar za gem ens za tea', a'ne lònng

ens anau song va nea'met. I zan earstn, ober gor de main kolleng van Amminsitazionrot, bèlln mòchen bòret s sèll as der tea't tschbinnen. An Institut van lait ont ver de lait, nèt ver bea'ne, ober ver òlla.

Der miasn biar selber gea' no en inger herz, mòchen ens be abia as tant an rèchtn bersntoler as kennt s sai' tol.

Biar òlla, amministratorn miasn enk lisnen òll to. Der miasn ens meivern en de politik, en de òrbetn, en zommem, en de kultur; za mòchen a stòrcha minderhait as hòltet aus de modern bèlt.

Der Institut mias hom de autorità ont sai' guat za sai' der earst za meing min de dinger.

Tekst as bersntolerisch va Katia Pintarelli

MOAR LORIS

Per quanto mi riguarda sono Sindaco del Comune di Palù del Fersina, vice presidente dell'Istituto Mòcheno, nonché direttore responsabile di questa rivista "LEM" fin dalla sua nascita e precisamente dal febbraio del 1990.

Quello che mi aspetto dall'Istituto è che diventi sempre più un punto di riferimento per tutta la comunità e soprattutto per i giovani, per quanto riguarda la lingua, la cultura e la tutela di questa nostra minoranza. Vorrei che sempre più i giovani si sentano dentro l'Istituto come a casa loro, per avere sempre più collaborazioni – relazioni e partecipazione all'attività stessa dell'Istituto, per essere coinvolti e apportare ognuno il proprio contributo.

Ritengo importante che nel prossimo futuro tra le tante iniziative che promuove l'Istituto ci sia la priorità per tutto quanto riguarda l'uso della lingua a partire dall'insegnamento nelle scuole dell'obbligo, l'attuazione della precedenza assoluta per accedere a tutti i posti di lavoro nel settore pubblico a chi è Mòcheno e sa parlare la lingua mòchena, sempre che queste persone siano ritenute idonei nei concorsi nelle altre discipline previste. Ritengo importante fin da ora che tutti i giovani si muniscano dell'attestato della conoscenza della lingua mòchena, per loro sarà molto importante averlo, il futuro riserva per questi maggiori opportunità di lavoro.

Infine il messaggio che voglio lanciare a tutti i cittadini e lettori della Valle, è di far sì che tutti ma soprattutto i giovani imparino la lingua mòchena ed essere consapevoli che sapere una lingua in più degli altri è un valore aggiunto ed una ricchezza personale.

I pin der haupgamo'a'monn va de gamoa' va Palai en Bersntol, Vice President van Bersntoler Kulturinstitut ont viarer van "LEM" schoa' van u'vong, van hourneng van 1990.

Sèll as i bòrt mer van Kulturinstitut ist as der schèllet kemmen òlbe mear an bichtegen sitz bou as òlla de lait van Tol meing gea', iberhaup de jungen ver en sèll as keart en de sprochen, en de kultur ont ver za stitzn de inser minderhait.

I bellet as òlbe mear de jungen hearn se drinn en Kulturinstitut abia a sai'neges haus, ver za hom asou òlbe mear zommòrbeter ont toalnemmer en de òrbetn van Institut asou as òlla meing gem de sai' hilf.

I moa' as en doi moment ist bichte as der Kulturinstitut gip òlbe mear gilt en de òrbetn as kearn en de sprochen, za vongen u' za learnen s bersntolerisch en de earsteschual, gem de platz va òrbet en de lait as sai' bersntoler ont as klòffen bersntolerisch, ober benn de sai' kemmen tschazt rècht en de vrong ver en sèll plòtz va òrbet. S ist bichte as òlla de jungen mòchen de versicherhòrt va de sprochen van bersntolerisch asou za hom mear moglechketn va òrbet.

Zan leistn sèll as i bill en song en òlla de leser van Bersntol ist as òlbe mear de lait ont iberhaup de jungen learnen s bersntolerisch ont sai' oa'ne as men ist raicher benn men kennen tuat a sprochen va mearer.

Tekst as bersntolerisch va Ingrid Petri Anderle

Quest'anno, con mio grande onore, sono stato nominato dalla Regione Consigliere d'Amministrazione dell'Istituto Mocheno. Così oltre a svolgere il gratificante compito di Vice Sindaco presso il Comune di Frassilongo, posso rafforzare maggiormente il rapporto che mi lega indissolubilmente alla mia valle.

Mi sento parte attiva per fare in modo di accrescere d'importanza la cultura mochena, credo saldamente nei valori della gente che vi abita, orgoglioso di vivere ed essere cresciuto in questa comunità.

Cercherò di svolgere nel miglior modo possibile il compito che mi è stato assegnato, sapendo che per fare la differenza si ha bisogno di ogni singolo individuo.

Nel mio piccolo mi aspetto comunque di dare ulteriore importanza alla Nostra cultura, chiedo il Vostro sostegno per portare avanti idee e/o progetti sentiti dalla gente e non solo nate/i all'interno dell'Amministrazione dell'Istituto. Pertanto Vi ringrazio anticipatamente.

LUCA FRONER

Haier, pet groasn vroat, pin i kemmen gabèlt va de Region Konsiliar van Amministrazionrot van Bersntoler Kulturinstitut.

Asou, iber as mòchen der vice haupgama' mònn, va de Gama' va Garait, i kon versterchern s sèll as henkt me u' en mai' tol.

I hear as i bar mer gem za tea' ver de bersntolerisch kultur, i glab en de giltn van lait as do lem, i pin vroat za lem do ont za sai' gabòksn en de doi gama'schòft.

I bar schaug za tea' zan peistn s sèll as ist mer kemmen gem za tea', ont i boas as ver dòn hòt men vaneatn van olla.

En mai' kloa' i tua mer bòrt n za mòchen nou mear bòcks de inger kultur, i vrog Enk za hèlven mer za trong en virbet projektn gaheart van lait ont nèt lai' de sèlln as aukemmen en Kulturinstitut.

En der bail i sog Enk vergèltsgòtt.

Tekst as bersntolerisch va Katia Pintarelli

RENZO LENZI

Sono Renzo Lenzi, nato a Trento il 17.11.1966, residente a Palù del Fersina dalla nascita in località Orarstòll 6, consigliere comunale di Palù del Fersina dal 2005, Assessore comprensoriale per la tutela delle Minoranze Linguistiche dal 2005 e da quest'anno anche consigliere dell'Istituto Culturale Mòcheno.

Le mie aspettative sul futuro della tutela delle minoranze sono ottimistiche, perché vedo un forte impegno su questo piano da parte della Provincia Autonoma di Trento, unitamente a Comuni e Comprensorio.

Penso che, grazie a questi progetti, le nuove generazioni potranno attingere molto da ciò che stiamo costruendo noi oggi. Un esempio importante è l'insegnamento della lingua mòchena nella scuola primaria di Fierozzo, che è uno dei progetto alla base della tutela della lingua. Vorrei inoltre mettere in luce come l'impegno dei genitori che parlano il mòcheno in casa e con i propri figli sia di vitale importanza per dare continuità ai progetti portati avanti dalle Istituzioni.

Da parte mia, sottolineo la massima disponibilità e impegno per portare avanti iniziative culturali sul territorio, attraverso la collaborazione di tutta la comunità, il cui sostegno è fondamentale per il raggiungimento di risultati solidi. Un vivo ringraziamento va anche al lavoro svolto dall'Istituto Mòcheno, auspicando anche in futuro una buona collaborazione.

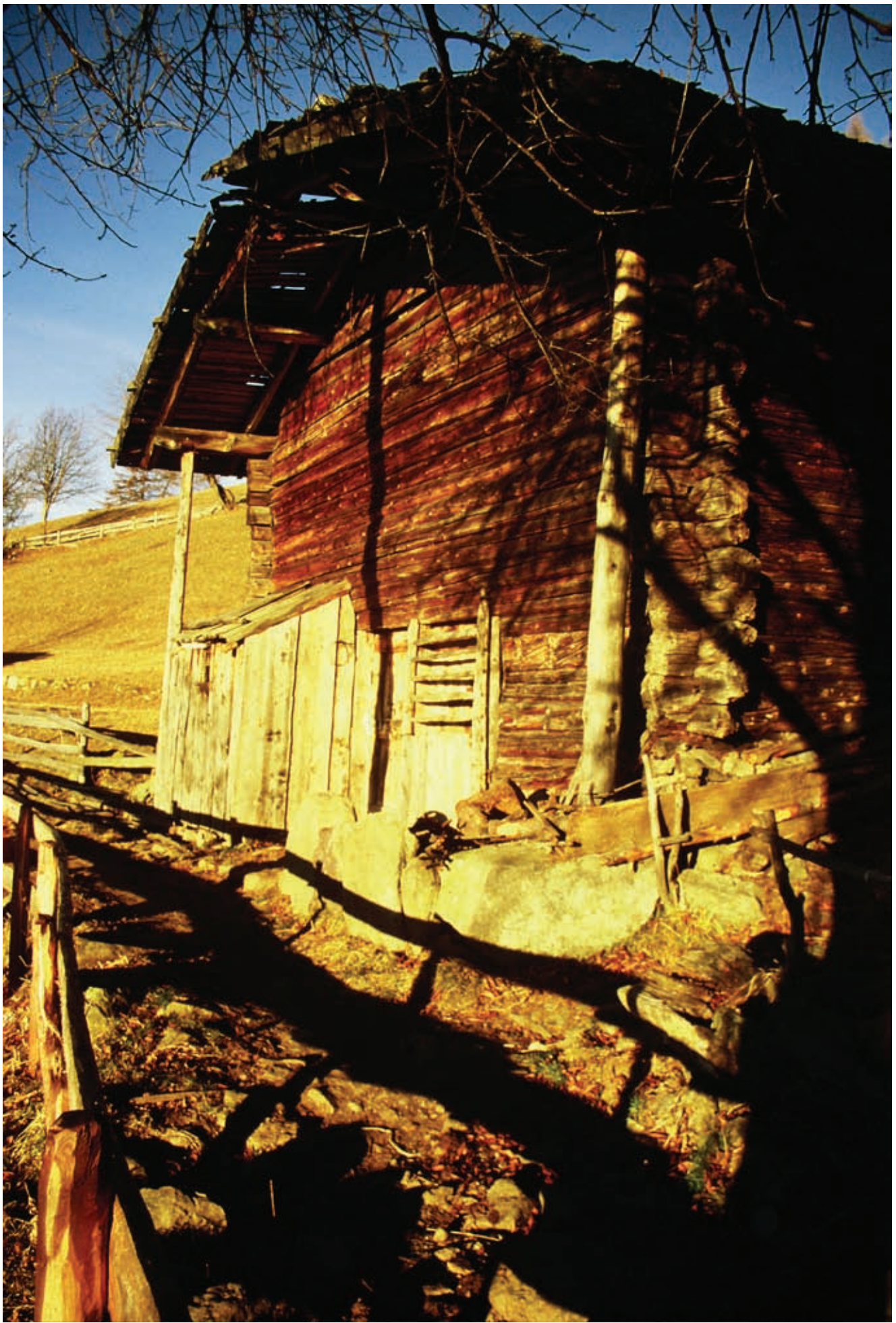
I pin der Renzo van Jokalettn, augongen ka Trea't as de 17 van òlderhaileng 1966 ont sait sèmm pin e òlbe stonnen en Palai en Bersntol kan Orarstòll, nr. 6. I pin konsiliar va de Gamoà' va Palai en Bersntol ont Assessor van Sprochminderhaitn va de Teldergamoà'schòft van 2005 ont sait haier pin e konsiliar van Amministrazionrot van Bersntoler Kulturinstitut aa.

I bòrt mer òlls guat ver de sprochminderhaitn, bavai i sich as de Provinz, zòmm pet de Gamoà'n ont de Teldergamoà'schòft, gem en vil za tea'.

I denk as de projektn as ber biarondra iaz enviretrong barn de nain generationen boltan prauchen meing. An bichtegen paispil ist de lear van bersntolerisch as gamòcht kimm en de Earsteschual va Vlarotz, oa'n van projektn as zan bichtestn ist ver za unterstitzn de inser sprochen. I tannt nou derzua hearnme za song as de èltern as klòffen pet de sai'na kinder s bersntolerisch sai' der bichteste punkt ver za gem lem en de projektn as de omtn envire trong.

Vern sèll as i tea' mu, pin e paroat za hèlven mit abia as e konn ver de kulturòrbetn en de insert derver ont za òrbetn zòmm pet de gamoà'schòft: s ist der oa'zege vurm za hom risultatn as plaim. An dònk geat en de òrbet as der Bersntoler Kulturinstitut aa gatu'n hòt, pet en buntsch za meing pet a guata zòmmòrbet envire gea'.

Tekst as bersntolerisch va Leo Toller



Federica Ricci Garotti

Presidente Comitato Scientifico
del Bersntoler Kulturinstitut

IL NUOVO COMITATO SCIENTIFICO DEL BERSNTOLER KULTURINSTITUT

IL NUOVO COMITATO SCIENTIFICO del Bersntoler Kulturinstitut, composto da Federica Ricci Garotti (Presidente), Birgit Alber, Luca Moltrér, Maurizio Paoli e Franco Cortelletti, Direttore dell'Istituto, è al lavoro per determinare le linee di intervento dei progetti previsti per il prossimo futuro.

Il piano delle attività è stato suddiviso in aree di intervento diverse e giudicate strategiche per la comunità della valle. L'area ritenuta fondamentale, alla quale il Comitato Scientifico intende dedicare grande energia, è quella linguistica. In accordo con quanto sostenuto dalla maggior parte degli studiosi, la lingua, la sua analisi, conservazione e diffusione, è il primo segno identitario di una comunità. Se essa gode di buona salute, ovvero viene usata regolarmente dai parlanti, insegnata ai bambini e ai giovani, conservata nei documenti scritti e nelle tradizioni orali, la comunità stessa si può ritenere viva e culturalmente indipendente. Per quanto riguarda una lingua cosiddetta di minore diffusione, inoltre, è determinante anche intraprendere azioni di ricerca che abbiano come oggetto di studio lo stato e lo sviluppo della lingua stessa, oltre che le strategie più adeguate per insegnarla nelle scuole e attuare una

analisi riflessiva sui suoi fenomeni peculiari.

Questa priorità del Comitato Scientifico si traduce nella pratica in alcune azioni, che il Comitato assume come proposta propria per l'Istituto.

La prima azione riguarda l'elaborazione di una banca dati di termini della lingua mòchena che prevede diverse tappe:

1. La compilazione di un "*Dizionario fondamentale della lingua mòchena*". Poiché questo progetto è già avviato ed è urgente portarlo a termine, il Comitato Scientifico si è assunto il compito di seguire passo per passo le operazioni necessarie per arrivare in tempi brevi alla pubblicazione del Dizionario. Per consentire questa conclusione, è stato necessario procedere alla soluzione di alcuni problemi che riguardano, in particolare, l'ortografia e alcuni sinonimi. Una volta affrontati questi problemi, il Dizionario dovrebbe essere pronto e contenere circa 3000 termini della lingua mòchena, estratti dalla banca dati di cui al punto 2. Il Comitato si impegna a rendere pubblica e accessibile quest'opera, pubblicizzandola ed informando gli abitanti della valle in vari modi.

2. Revisione e completamento della banca dati del lessico della lingua mòchena, attualmente composta da più di 6000 schede, in parte incomplete. Ad ognuna di esse sarà abbinato un supporto audio, così da rendere visibile non solo l'ortografia, ma anche la pronuncia delle parole. Per una parte dei termini si ritiene inoltre utile accostare un'immagine illustrativa. La banca dati potrà essere condivisa anche in Internet. Questa azione di documentazione ha una grande importanza, al pari del Dizionario, poiché rende noti ad un pubblico molto vasto, quale quello che naviga abitualmente in Internet, particolari concreti della lingua della comunità, contribuendo in questo modo a mantenere alta la sua diffusione e vitalità.

Altrettanto importanti sono le azioni che coinvolgono la scuola. A questo riguardo è stato costituito un gruppo di lavoro composto da collaboratori dell'Istituto ed insegnanti dell'Istituto comprensivo di scuola elementare e media Pergine 1, supportati dalla loro Dirigente, per comporre un curriculum scolastico di conoscenza della cultura e della lingua mòchena.

Il lavoro, tutt'altro che semplice, consiste nel compilare un programma, grazie al quale si potranno avvicinare i bambini della scuola elementare alla lingua mòchena, rendendola non solo una lingua d'uso, ma anche uno strumento di analisi e riflessione come accade per la lingua italiana e la lingua tedesca, non escludendo continui e proficui confronti tra questi tre sistemi linguistici, tutti in uso nella scuola elementare. Il programma si allarga anche alla Scuola Media di Pergine, frequentata dalla maggior parte dei bambini della valle, con lezioni di cultura e storia mòchena.

Questa azione, come altre, sono state anche le tematiche del ricco e appassionato dibattito del Tavolo Didattico per la lingua mòchena e cimbra, un'iniziativa finanziata dalla Regione e delegata all'Università, coordinata dalla sottoscritta. Dal Tavolo sono emerse



Maurizio Paoli e Luca Moltrèr, componenti del nuovo Comitato scientifico (Foto BKI).

indicazioni preziose per il Comitato Scientifico, nonché una serie di raccomandazioni, che sono state regolarmente riferite alla Regione e alla PAT, per alcuni provvedimenti istituzionali, come ad esempio la distribuzione delle cattedre nelle scuole che accolgono bambini di minoranze.

Si noterà come queste azioni siano cementate da un unico obiettivo, che non riguarda solo la lingua come indizio di appartenenza ad una comunità, ma si spinge molto oltre. In tal modo si intende fare della lingua un patrimonio di ricchezza non solo per gli abitanti della valle, ma anche per tutta la comunità trentina, una ricchezza culturale e linguistica che caratterizza il nostro territorio rendendolo unico, proprio grazie alla presenza di una pluralità di linguaggi e culture.

Il messaggio implicito, che finalmente dopo molti anni sembra venire compreso da molti, risiede nella positività della diversità e nell'interesse che la particolarità riveste per tutti coloro che vengono a contatto con essa. Questo interesse può e deve tradursi in una doppia ricchezza per la valle: da una parte risveglia l'orgoglio di appartenere ad una comunità e la necessità quindi di tutelare la propria diversità, dall'altra può



Federica Ricci Garotti, Presidente del Comitato scientifico e Bruno Groff, Presidente dell'Istituto (Foto BKI).

portare numerosi vantaggi sul piano culturale, attirando persone interessate e diventando una meta abituale di visitatori rispettosi e consapevoli del patrimonio che la valle può offrire.

Proprio in quest'ottica è nato un progetto di ricerca volto a confermare o semplicemente ad approfondire l'esperienza empirica di molti insegnanti, secondo la quale gli studenti parlanti mòcheno hanno maggiore facilità rispetto agli altri nell'apprendere il tedesco. Questa facilità presunta dei bambini di lingua mòchena confermerebbe la teoria secondo cui coloro che af-

frontano precocemente una seconda lingua, così come coloro che crescono in un ambiente plurilingue, hanno uno sviluppo potenzialmente più aperto e meno rigido nell'apprendimento delle lingue. Di fatto questa potenzialità di chi cresce a contatto con più lingue si traduce in uno studio più agevole di tutte le lingue straniere che si affronteranno anche nell'età adulta.

L'indagine che si intende proporre è finalizzata a testare le diverse abilità in lingua tedesca dei bambini e dei ragazzi della valle, i cui risultati verranno poi suddivisi tra coloro che abitualmente parlano la lingua mòchena,

coloro che pur non parlandola la comprendono e quei bambini che invece non la parlano né la comprendono. In questo modo si potrà analizzare quale influenza abbia la competenza della lingua mòchena nell'apprendimento della lingua tedesca – progenitrice “nobile” – e, indirettamente, di altre lingue standard e nazionali.

Se i risultati confermassero le osservazioni empiriche ed intuitive degli insegnanti, cioè che i bambini di lingua mòchena ottengono in tedesco maggiori risultati con maggiore facilità, il contributo della ricerca sarebbe duplice: dal punto di vista scientifico generale, si confermerebbe il vantaggio che il bilinguismo attribuisce in generale allo sviluppo linguistico nei bambini e negli adolescenti; dall'altra, sul piano sociale e culturale, verrebbe confermata l'idea che la conoscenza del mòcheno sia molto utile e assolutamente non dannosa (al contrario!) per i bambini.

Questa ricerca si inserisce, come si vede, nell'obiettivo già citato di promuovere l'uso della lingua mòchena, sia scritta sia parlata, in tutti i contesti, pubblici e privati, o quanto meno in più situazioni possibile.

Una seconda area d'azione del Comitato Scientifico, non meno importante della lingua, riguarda la cultura e la storia della civiltà mòchena. In questo ambito si ascrive il progetto “Krumern. Storia e tradizione del commercio ambulante mòcheno”, curato dalla Dott.ssa Claudia Marchesoni e cofinanziato dalla Fondazione Caritro di Trento, che affronta un argomento ancora scarsamente indagato. La documentazione sui venditori ambulanti riguarda non solo la Valle ma anche i contatti dei venditori stessi, a loro volta estensori della lingua e della cultura mòchena, coi luoghi in cui svolgevano il proprio commercio, in particolare il Sudtirolo. Una particolare attenzione sarà posta nel collegare l'attività etnografica e di documentazione con la lingua operando, in particolare, con interviste che avverranno nei limiti del possibile in lingua mòchena. Il prodotto finale sarà una mostra documentaria e permanente su questa attività commerciale, che



Birgit Alber, componente del nuovo Comitato scientifico (Foto BKI)

ha caratterizzato gran parte della cultura e dell'economia della valle e ha portato i suoi abitanti a conoscere e a farsi conoscere in tutta la Regione. Il progetto, per quanto interessante sia il suo profilo sul piano culturale, non è fine a se stesso, ma mira anche alla formazione di operatori culturali locali, in particolare giovani, che possano crescere con la consapevolezza della propria storia e della propria identità.

I giovani sono in particolare al centro dell'interesse di tutte le attività proposte e dell'operato in genere del Comitato Scientifico. Il futuro della valle, il suo sviluppo, la tutela della lingua ed il suo uso, dipendono in gran parte dalla consapevolezza delle giovani generazioni, dalle loro conoscenze e dalla loro capacità di tramandare, a loro volta, ai propri figli, la propria storia. Per questo il Comitato e l'Istituto tutto si impegnano nella realizzazione di iniziative che abbiano come priorità non solo la conservazione e la documentazione, ma soprattutto la crescita e la diffusione di strumenti, affinché si possa far conto su un numero sempre maggiore di collaboratori professionali in valle. Questo obiettivo, come si vede, passa

attraverso attività di formazione, oltre che di generale presa di coscienza della propria importanza e dei vantaggi di fare parte della comunità del Bersntol. È un obiettivo sicuramente ambizioso, ma anche necessario, poiché solo se si garantisce un travaso del proprio sapere e del proprio sentire alle nuove generazioni si potrà diminuire il rischio di venire interamente assimilati dalla cultura dominante, perdendo gran parte della propria specificità. Il Comitato Scientifico, nella persona del suo presidente che qui scrive, ritiene quindi che l'apporto

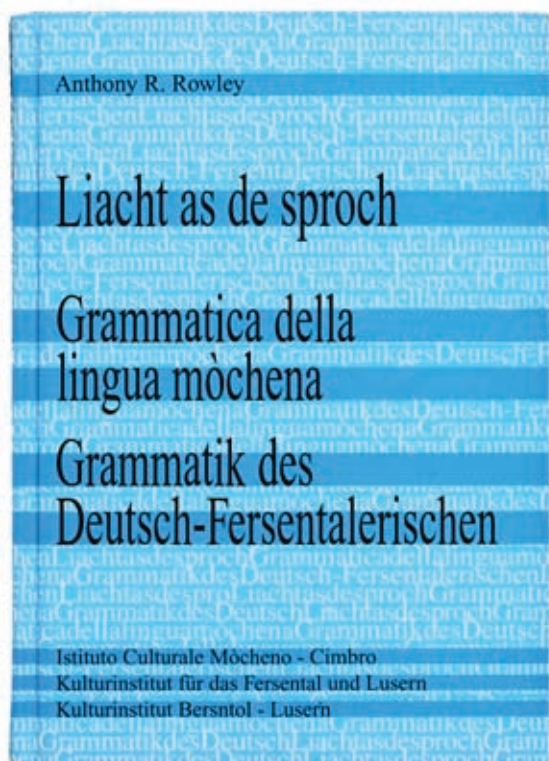
e il contributo di tutti gli abitanti siano fondamentali per procedere nel proprio compito e invita alla collaborazione, attraverso segnalazioni, commenti e, in generale, partecipazione al lavoro del Comitato e dell'Istituto tutto. Nelle linee guida che ci siamo dati abbiamo scelto delle priorità, ma soprattutto abbiamo ben presente un indirizzo fondamentale: far crescere ed affermare con decisione lo spirito di coesione della comunità, un senso di appartenenza di gruppo e al gruppo che deve essere l'anima necessaria di ogni iniziativa o ricerca.

La sede del BKI a Palù/Palai



LINEE DI INDIRIZZO E PROGRAMMAZIONE PLURIENNALE 2009-2013

RICHTLINIEN UND MEHRJÄHRIGES TÄTIGKEITSPROGRAMM 2009-2013



I SETTORE LINGUISTICO.

Il settore linguistico costituisce il campo nel quale dovranno essere concentrati i maggiori sforzi, anche alla luce del nuovo dettato legislativo (artt. 12-14).

L'attività può ricondursi a due settori fondamentali: la ricerca e la documentazione scientifica e la predisposizione degli strumenti per l'uso e l'apprendimento, piattaforma per ulteriori usi letterari o di espressione linguistica a tutti i livelli.

I SPRACHWISSENSCHAFTLICHER BEREICH

Der sprachwissenschaftliche Bereich wird auch aufgrund der neuen Gesetzesbestimmungen (Art. 12-14) im Mittelpunkt unserer Bemühungen stehen.

Es sind im Wesentlichen zwei Tätigkeitsgebiete zu unterscheiden: auf der einen Seite der Bereich der Forschung und der wissenschaftlichen Dokumentation, auf der anderen Seite die Erarbeitung von Instrumenten, die das Erlernen der Sprache und deren Gebrauch in den verschiedenen Bereichen und auch in der Literatur fördern können.

Forschung und wissenschaftliche Dokumentation

Im Art. 14 des Landesgesetzes Nr. 6/2008 sind die Aufgaben des Instituts im sprachwissenschaftlichen Bereich eindeutig festgelegt. Daher ist in erster Linie eine enge Zusammenarbeit mit Sprachwissenschaftlern und Akademikern notwendig, um geeignete Instrumente zur Erreichung der gesteckten Ziele zu entwickeln und die Regeln zur Kodifizierung der Fersentalerischen Schriftsprache für die nächsten Jahrzehnte festzulegen.

In diesem Bereich sollen verschiedene Forschungs- und Dokumentationsprojekte fortgesetzt werden, die in den vergangenen Jahren eingeleitet oder realisiert wurden

Ricerca e documentazione scientifica

L'art. 14 della L.P. 6 del 2008 pone chiaramente finalità scientifiche all'Istituto nel settore linguistico. Risulta pertanto in primo luogo necessaria una stretta collaborazione con linguisti e accademici per l'elaborazione di strumenti idonei a raggiungere tali obiettivi e definire le regole che costituiranno la base della lingua mòchena scritta per i prossimi decenni.

La ricerca e la documentazione linguistica parte da diversi lavori già avviati o realizzati negli anni scorsi e ne prevede il completamento secondo i criteri che ne hanno costituito le fondamenta.

Completamento della banca dati linguistica. Il lavoro è stato impostato su solide basi tecniche e scientifiche e conta alcune migliaia di termini. Di notevole impegno è la realizzazione del supporto audio.

Analisi puntuale dei processi sintattici. Negli ultimi anni, i profondi sconvolgimenti economici hanno comportato anche dei processi linguistici significativi: oltre al lessico, si assiste anche a un'evoluzione nella costruzione della frase che merita particolare attenzione.

Realizzazione e aggiornamento delle ricerche toponomastiche. Anche in questo caso risulta notevole il lavoro di impostazione tecnico-scientifica e di ricerca già effettuato negli anni scorsi.

Realizzazione di strumenti didattici

Notevole si prevede lo sforzo per la realizzazione degli strumenti per l'uso e l'apprendimento della lingua mòchena: dai vocabolari di base a un vocabolario completo, da manuali e strumenti didattici per le scuole di ogni ordine e grado a quelli per adulti. Le opere a stampa costituiscono il veicolo tradizionale di diffusione e di didattica, ma un'attenzione sempre crescente dovrà essere rivolta alla realizzazione di strumenti informatici e di banche dati. Dopo una procedura di verifica tecnico-scientifica interna e una condivisione delle principali funzionalità con altre reti esterne (ad es. www.trentinocultura.net) è possibile la messa in rete tramite il sito www.berntol.it che ha vi-

und nach den bereits festgelegten Kriterien abzuschließen sind:

Vervollständigung der Sprachdatenbank. Das Projekt beruht auf einer soliden technischen und wissenschaftlichen Grundlage. Bis jetzt wurden einige Tausende Wörter gespeichert. Für die Entwicklung der Audioanwendungen ist ein erheblicher Einsatz erforderlich.

Eingehende Analyse der syntaktischen Strukturen. Die tiefgreifenden wirtschaftlichen Veränderungen der letzten Jahre haben auch den Sprachprozess stark beeinflusst. Diese Entwicklung, die nicht nur auf lexikalischer, sondern auch auf syntaktischer Ebene zu beobachten ist, soll mit großer Aufmerksamkeit verfolgt werden.

Durch- und Weiterführung der toponomastischen Untersuchungen, wobei auch in diesem Fall stark auf die in den vergangenen Jahren durchgeführten technisch-wissenschaftlichen Forschungsarbeiten aufgebaut wird.

Didaktische Mittel

Die Erarbeitung der Hilfsmittel, die zur Förderung des Erlernens und des Gebrauchs des Fersentalerischen notwendig sind (Grundwortschatz, Wörterbuch, Schulbücher und didaktische Mittel für sämtliche Schulen und für Erwachsene), erfordert einen großen Einsatz. Obwohl das gedruckte Material nach wie vor als Instrument der Informationsverbreitung und der Didaktik verwendet wird, soll immer mehr an der Entwicklung von Software und Datenbanken gearbeitet werden, die nach einer internen technisch-wissenschaftlichen Überprüfung und in Verbindung mit externen Netzen (z.B. www.trentinocultura.net) auf der Webseite www.berntol.it, die zur Zeit ausgebaut wird, zur Verfügung gestellt werden können. Insbesondere wird für zweckmäßig erachtet, das Innovationspotenzial der Informationstechnik – wie z. B. der audiovisuellen Medien – zu nutzen.

sto proprio in questo periodo un potenziamento delle sue funzionalità.

È opportuno sviluppare soprattutto le potenzialità a carattere innovativo offerte dagli strumenti informatici, quali la possibilità dell'utilizzo dello strumento sonoro e di quello visivo.

II SETTORE ETNOGRAFICO/ MUSEALE/DOCUMENTARIO

Valorizzazione Bersntoler Museum

La valorizzazione dei plessi museali presenti, il Bersntoler Museum, offre due principali opportunità di intervento.

II ETHNOGRAPHIE, MUSEUM, DOKUMENTATION

Aufwertung des Bersntoler Museums

Im Hinblick auf die Aufwertung der aktuellen Struktur des Bersntoler Museums zeichnen sich zwei Ansätze ab. Zum einen soll der vorhandene Bestand aufgewertet werden. Die noch nicht katalogisierten Gegenstände sind in den Katalog aufzunehmen und eventuell auch auszustellen. Zu diesem Zweck können Maßnahmen zur Erneuerung bestehender Ausstellungen oder, falls notwendig, zur Veranstaltung zeitweiliger Ausstellungen geplant werden, und zwar auch in Zusammenarbeit mit



Mil

La prima tipologia di intervento va nella direzione della valorizzazione di materiali presenti, per i quali è prevista la catalogazione dei manufatti per i quali quest'ultima manca, e la loro eventuale collocazione all'interno di un'esposizione. All'interno di questo quadro, è possibile prevedere interventi di rinnovamento degli allestimenti presenti, se giudicato necessario, e di allestimento di mostre temporanee. Queste azioni possono essere previste all'interno di collaborazioni con altri istituti o enti museali che conseguono analoghi obiettivi, in modo da creare collegamenti soprattutto per i visitatori.

Il secondo aspetto riguarda la realizzazione di singole iniziative, che si rivolgono alla valorizzazione del patrimonio culturale locale. In questo senso, si intende impiantare in maniera incisiva l'animazione territoriale sull'aspetto linguistico, aspetto che deve emergere in maniera evidente e decisiva all'interno delle iniziative proposte.

Le possibili forme di intervento sono numerose, di carattere più classico e sperimentato (pannelli espositivi; utilizzo materiali fotografici; laboratori per bambini e adulti), sia di tipo più sperimentale (carattere audiovisivo con particolari soluzioni per videoinstallazioni; proposte interattive; eventi musicali con particolari formule per mettere in rilievo gli obiettivi previsti).

Le iniziative proposte intendono essere condotte attraverso un approccio partecipativo, di coinvolgimento attivo della popolazione locale, in particolare della componente giovanile o personalità particolarmente sensibili agli aspetti culturali della comunità. Questo tipo di approccio, infatti, contribuisce a dare alle iniziative un maggiore carattere di continuità nel tempo, aspetto fondamentale per il consolidamento degli obiettivi proposti.

Ricerca storico-etnografica

La ricerca storico-etnografica si presenta come un settore di vitale importanza all'interno del percorso di valorizzazione della cultura locale, grazie ai numerosi spunti offerti dalla documentazione e redazione di nuovi materiali. L'organizzazione della ricerca storico-etnografica può av-

anderen Instituten oder Museen, die ähnliche Zielsetzungen verfolgen. Eine solche Vernetzung wird vor allem für die Besucher von Interesse sein. Zum anderen sollen spezifische Initiativen zur Aufwertung des lokalen Kulturgutes durchgeführt werden. In diesem Sinne ist ein Aktivitätenplan auf lokaler Ebene zu entwickeln, der auf die Rolle der Sprache fokussiert und deren verschiedene Aspekte zum Ausdruck bringt. Zu diesem Zweck können neben den bewährten Initiativen (Schaufeln, Fotoausstellungen, Werkstätten für Kinder und Erwachsene) auch Sonderprojekte vorgesehen werden, die mit Hilfe von audiovisuellen Medien, Videoinstallationen, Interaktivität und Musikveranstaltungen dem Inhalt besonderen Nachdruck verleihen. An der Durchführung der vorgeschlagenen Initiativen soll die lokale Bevölkerung aktiv teilnehmen. Insbesondere sind Jugendliche und Personen, die ein ausgeprägtes Interesse am kulturellen Leben der Gemeinschaft haben, mit einzubeziehen. Dadurch kann nämlich eine gewisse Kontinuität erreicht werden, die für die Effektivität dieser Maßnahmen von grundlegender Bedeutung ist.

Historisch-ethnografische Forschung

Durch umfangreiche Dokumentationsbestände und die Erarbeitung neuen Materials leistet die historisch-ethnografische Forschung einen wesentlichen Beitrag zur Aufwertung der lokalen Kultur. Diese Tätigkeit wird in Zusammenarbeit mit Forschungsinstituten, Universitäten und Experten durchgeführt. Die geplante Forschungstätigkeit betrifft sowohl das überlieferte Kulturgut als auch die gegenwärtigen Entwicklungen und die Stellung der historischen Sprachminderheiten im europäischen Kontext. In diesem Rahmen sollen wissenschaftliche Beiträge für die Teilnahme an Tagungen und Artikel für Fachzeitschriften verfasst sowie Informationsmaterial ausgearbeitet werden, das anlässlich von Tagungen, Vorstellungen, Austauschbesuchen usw. verteilt werden kann.



Un ambiente del Filzerhof/Ein Raum von Filzerhof

valersi della collaborazione con enti di ricerca, università ed esperti del settore.

La ricerca storico-etnografica prevista intende occuparsi sia di elementi di cultura tradizionale sia delle dinamiche contemporanee, dell'inserimento delle minoranze linguistiche storiche all'interno del contesto europeo.

Tali ricerche intendono produrre documentazione di carattere scientifico, per la partecipazione a convegni o la redazione di articoli per riviste specialistiche, sia documentazione a carattere divulgativo, utilizzabile quindi all'interno di momenti informali di convegni, presentazioni, visite di scambio etc.

Bibliothek

Das Kulturinstitut verfügt über eine wertvolle Bibliothek, die als Fachbibliothek noch mehr an Bedeutung gewinnen könnte.

Es besteht die Absicht, sich auf den spezifischen Schwerpunkt „Sprachminderheiten im Alpenraum und damit zusammenhängende Problematiken“ zu konzentrieren. Es wird ferner geplant, Veröffentlichungen von besonderem wissenschaftlichen Interesse zu erwerben und Austauschkontakte mit anderen Museen oder mit anderen sprachlichen oder historischen Minderheiten aufzunehmen.



Visita guidata al Filzerhof/Führung im Filzerhof

Biblioteca

La Biblioteca presente nell'Istituto rappresenta un importante elemento di pregio. In tal senso, essa può essere valorizzata proponendo una linea specialistica.

Le linee di contenuti che si intendono seguire vanno nella direzione di una specializzazione all'interno della questione delle minoranze linguistiche e questioni ad esse correlate all'interno dello spazio alpino. In ogni caso, è possibile prevedere l'acquisizione di opere di particolare interesse scientifico. A tal proposito, si intende allacciare contatti di scambi con altre realtà museali o comunità di minoranze linguistiche e storiche.

III KOMMUNIKATIONS UND DIENSTLEISTUNGSBEREICH

In unserer Gesellschaft spielt Kommunikation zweifelsohne eine sehr wichtige Rolle und auch unsere kleine Sprachminderheit sollte diesem Bereich besondere Aufmerksamkeit schenken. Eine große Palette an Mitteln steht bereits zur Verfügung. Einige davon erfordern keine beachtlichen Investitionen, während andere ziemlich kostspielig sind. Auf jeden Fall muss das beschäftigte Personal entsprechend ausgebildet sein. Wirksame Kommunikation setzt Wissen über die Grundsätze und Modalitäten des Kommu-

III SETTORE COMUNICAZIONE E SERVIZI

Nella nostra società, la comunicazione riveste indubbiamente un ruolo di grande rilievo e a maggior ragione questo settore deve essere particolarmente curato da una minoranza linguistica di ridotta consistenza quale la nostra.

Gli strumenti a disposizione sono oramai molteplici, taluni non richiedono grandi investimenti, altri invece sono piuttosto costosi, ma tutti richiedono persone adeguatamente preparate e formate. Per una comunicazione efficace, è necessaria una formazione professionale specifica, volta a conoscere i principi e le modalità della comunicazione.

Un ruolo delicato è quello svolto dagli operatori che si rapportano con i cittadini e gli utenti, operando di fatto una mediazione linguistica tra culture e lingue diverse.

I canali dell'informazione da tenere in considerazione sono essenzialmente tre.

1. La carta stampata. Rientrano in questo contesto le collaborazioni con i quotidiani trentini, i bollettini comunali e le riviste edite all'interno della comunità

2. La radio e la televisione. Queste costituiscono lo strumento fondamentale e - dal punto di vista dell'utente - più semplice per entrare in contatto con le famiglie. Vanno pertanto perseguite tutte le modalità possibili, attivando innanzitutto il sistema radiotelevisivo pubblico e quindi quello privato. Preme anche sottolineare il fatto che è assolutamente necessario che le trasmissioni irradiate raggiungano l'intera comunità mòchena, coprendo tutte le zone abitate; ciò è reso ancora più necessario dalla diffusione della televisione digitale terrestre.

3. La rete internet. Non è qui necessario illustrare i vantaggi dell'utilizzo sistematico e diffuso di questo nuovo mezzo di comunicazione. Grazie al collegamento tramite la rete wi-fi della PAT anche nei nostri paesi, è facile prevedere nel prossimo futuro un grande sviluppo anche presso le famiglie della nostra comunità.

nizierens sowie eine spezifische Berufsausbildung voraus. Besonders wichtig ist die Rolle des Personals, das für die Beziehungen zur Öffentlichkeit zuständig ist, da unter seine Aufgaben de facto auch die sprachliche Mediation zwischen verschiedenen Kulturen und Sprachen fällt.

Es sind drei wesentliche Kommunikationskanäle zu berücksichtigen:

1. Printmedien. In diesem Zusammenhang wird mit den Trentiner Tageszeitungen, den Gemeindeblättern und den von der Gemeinschaft veröffentlichten Zeitschriften zusammengearbeitet.

2. Rundfunk und Fernsehen. Sie stellen das wichtigste und – aus der Perspektive des Benutzers – einfachste Mittel dar, um mit den Familien in Kontakt zu kommen. Es sollen alle Möglichkeiten genutzt werden, die diese Medien bieten, und zwar in Zusammenarbeit zunächst mit dem öffentlichen Rundfunk- und Fernsehdienst und dann auch mit privaten Rundfunk- und Fernsehsendern. Es ist außerdem zu unterstreichen, dass die ausgestrahlten Sendungen im ganzen Fersental flächendeckend empfangen werden müssen. Dies gilt vor allem auch im Hinblick auf die bevorstehende Einführung des digitalen terrestrischen Fernsehens.

3. Internet. Es scheint nicht notwendig, hier die Vorteile einer verbreiteten und systematischen Nutzung dieses neuen Mediums zu erläutern. Da der Internetanschluss durch das Wireless Local Area Network (WLAN) der Autonomen Provinz Trient auch in unseren Gemeinden möglich ist, ist es anzunehmen, dass in nächster Zeit auch zahlreiche Familien unserer Gemeinschaft Internet benutzen werden.

Palai im Fersental/Palai en Bersntol, den 31. März 2009

Übersetzung ins Deutsche: Autonome Region Trentino-Südtirol, Amt für Übersetzungen und Sprachangelegenheiten

Palù del Fersina/Palai en Bersntol 31 marzo 2009

Cristina van Felise
Ingrid van Tone van Morèl

SUMMER CLUB

Ber trok envire de inger sprochen?

Ver ins sai' gabis de kinder! Der Bersntoler Kulturinstitut miaset òlbe mearer projektn as hom vour der doi zil mòchen. An tritt en doi vurm ist schoa' kemmen gamòcht pet en concorso schualer bou de kinder miasn schraim a gschicht as bersntolerisch, ober ist ganua? Iberhaup en summer de kinder hom nèt trèffn en tol ver za vinnen se zomm.

Biar as sai' u'stellt abia zommòrbeter ver en Bersntoler Kulturinstitut ver en gamoa'sprochtirl, hom probiart schoa' vertn za gem de moglechket en de ingern kinder za vertraim schea'na zaitn zomm ont za learnen eppes mear as bersntolerisch. Asou hom ber vourtschbunnen an nain projekt as hoast se Summer Club.

No de guat òrbet gatu' en 2008 haier aa hòt men tschbunnen za gea' envire pet de glaichen regln ont pet de glaichen virm abia vertn. Òll vòrt de trèffn sai' kemmen gamòcht en an ondern plòtz, prope ver za verglaimern ont mòchen en pesser kennen s inser tol en de kinder.

De jungen as hom toalganommen sai' gaben van òlla drai de gamoa'nschòftn ont der numer van kinder en òll trèff ist gaben va zboardraisk.

Der zil ist gaben der sèll za klòffen de inger sprochen

iberhaup en de kinder as hom nèt de moglechket za klòffen sa hoa'm. De Gruab va Hardimbl, der Filzerhof, de spillplatz, de hitt van jagerer, de olm van plètn ont der Bersntoler Kulturinstitut sai' gaben de platz van trèffn, bichte ver de kinder as de hom gamecht s sai' lont pesser kennen, en de luft plaim, spilln ont eppes dena learnen. Der summer club abia as sok s bourt ist nèt schual gaben ont de kinder hom s zan earstn tschechen abia an spil ont abia an spil ist kemmen gamòcht. Biar hom tschauk za prauchen zan mearestn s bersntolerisch: abia as men vourstellt se, kennen de na'm van eirter van tol, kennen song biavle jor as men hòt, kennen de ingern praich, bos as hòt en tol, de na'm van vicher, de vòrn ont a toal laichta beirter. Òlla de doin argumentn sai' kemmen vourtstellt òlbe pet mearer spiln. Schea' ist gaben sechen abia as de kinder hom se mitgaholven, de sèlln as kennen de sprochen pet de sèlln as kennen sa nèt. Iberhaup de kinder as kennen klòffen hom gòp der stolz za bissn eppes mear van ondern.

No as ber hom organiziert der "Summer club", ber hom ens embort as lai a viartl van kinder innstschrim kennen klòffen s bersntolerisch, döss ist a ding as miast mòchen tschbunnen ont eppes zan pahennnestn tea'.





S liadl van Summer Club 2008 tschrim, tsungen ont tonzt va:

Francesca, Teresa, Nicola, Barbara, Valentina, Ilenia, Angelica, Giulia.

Guat kemmen en summer Club,
do spill men, tonz men sink men.

S ist asou schea' as i tanet do stea' òll to.

De insert learner sai' de Ingrid van Tone ont de Cristina van Felise.

De sai' propre Braf Braf Braf.

De trong ens iberòll petn auto Brum! Brum! Brum!

Kan Filzerhof, ka de Mil.

Ont d'ora gea ber petn rous ont en de baita cacciatori.

Ma d'ora schau ber as de ur ont s ist schoa' zait za gea'.

Chi porterà avanti la nostra lingua?



Noi pensiamo siano i bambini! Pensiamo che i progetti del Bersntoler Kulturinstitut dovrebbero sempre più essere rivolti a loro. Soprattutto in estate i ragazzi non hanno punti di incontro in Valle e proprio per questo come addette allo sportello linguistico comunale ci siamo attivate già nell'estate del 2008 nel proporre un nuovo progetto che abbiamo chiamato "summer club" rivolto ai bambini dei tre comuni mòcheni di età compresa tra i 4 ed i 14 anni. Visto il buon esito dell'iniziativa nel 2008 anche quest'anno si è pensato di continuare con le stesse direttive e con gli stessi criteri. Lo scenario degli incontri è stato cambiato di volta in volta proprio per un maggiore avvicinamento da parte dei bambini delle realtà che li circondano. I ragazzi coinvolti appartenevano a tutte e tre le comunità ed il numero medio di partecipanti è stato di trentadue. La Gruab va Hardimbl, il Filzerhof, la baita dei cacciatori, i parchi giochi, la malga Plètn e l'Istituto sono stati i luoghi dove si sono svolti alcuni incontri. Ciò è stato importante per far conoscere le realtà locali. Il "summer club" proprio perché al di fuori della scuola non è stato impostato come delle lezioni, tutti gli insegnamenti della lingua sono stati introdotti sotto forma di giochi. Hanno imparato a presentarsi, alcuni nomi di luoghi, gli animali, i colori, i numeri ed alcune semplici parole. È stato interessante vedere la collaborazione fra i bambini parlanti e non. L'esperienza ha trovato ampio entusiasmo sia da parte dei partecipanti che dei genitori. Un dato che abbiamo riscontrato e che dovrebbe fare riflettere tutti è che solo un quarto degli iscritti sono di madre lingua mòchena, e questo è il nostro futuro.

Luca Moltre,

vincitore premio Goldstudent – categoria 18-28 anni,
edizione 2008/2009

Elisabeth Slomp,

vincitrice premio Goldstudent – categoria 18-28 anni,
edizione 2008/2009

CONCORSO “SCHUALER ONT STUDENT” 2008 / 2009

Anche quest'anno l'Istituto Culturale Mòcheno ha organizzato il Concorso “*Schualer ont Student*”; come ne è stata testimone la sala gremita di gente durante la serata della premiazione, ha avuto un grande successo. Numerosi, infatti, sono stati i partecipanti, dai più piccoli fino ai ragazzi frequentanti l'università. Questa iniziativa ha permesso finora ai giovani delle nostre comunità di minoranza di avvicinarsi a tutto quanto riguarda la storia, le tradizioni, la lingua, gli usi e i costumi che caratterizzano la propria valle. Di anno in anno, affrontando varie tematiche, sono stati approfonditi i più svariati argomenti che hanno contraddistinto, o che interessano tuttora, la nostra comunità. In qualità di partecipanti del concorso già dalla prima edizione nel 2003 abbiamo potuto notare come il concorso abbia subito diversi sviluppi nel corso degli anni. Prima fra tutte l'introduzione di nuove categorie di partecipanti, che ha visto il coinvolgimento delle classi della scuola elementare e media. A nostro parere quest'iniziativa, molto positiva, potrà far nascere fin dalla tenera età un sentimento di interessamento e curiosità verso la propria cultura, la propria lingua e le proprie radici, che potranno poi essere ulteriormente approfondite, affinché questi valori non vadano persi ma siano ancor più oggetto di studio e di tutela.

Elisabeth... *“Il lavoro che ho svolto per l’edizione 2009 del Concorso “Schualer ont Student” ha visto come tema centrale la primavera. L’arrivo della primavera ha da sempre significato un nuovo inizio, un risveglio che interessa la natura in tutte le sue forme, una aria di rinnovamento che pervade tutto e tutti...”*

Attraverso l’elaborato ho cercato, per quanto possibile, di far rivivere la vita di un tempo durante questo periodo dell’anno, in forte contrapposizione con lo stile di vita moderno, frenetico e “computerizzato”. I temi toccati sono stati svariati, a partire dai lavori che interessavano la campagna e gli orti, i cereali e le altre sementi impiegate. Mi sono soffermata sul periodo pasquale e sulle sue tradizioni, sul mese dedicato alla recita del sacro rosario, maggio, e sulle diverse forme di religiosità in Valle del Fersina. Il mio intento non è stato quello di presentare nello specifico tutti i temi trattati ma, piuttosto, mi è parso importante soffermarmi su quelle piccole cose che, sembrando non rilevanti, nascondono invece la saggezza di antichi saperi tramandati nel tempo. E proprio a questo riguardo devo ringraziare calorosamente mia nonna Rosina, fonte indiscutibile di esperienze e saperi, sempre disponibile a fornirmi materiale prezioso anche per un arricchimento personale e come base per una maggiore consapevolezza delle proprie radici. Ho concluso l’elaborato con una proposta di miglioramento del sito museale Filzerhof, perché diventi un museo sempre più “vivo” e si crei all’interno di esso un’atmosfera che faccia rivivere al visitatore il ritmo della vita scandita dal mutare della natura...

Riporto di seguito un breve estratto dell’elaborato riguardante la recita del Rosario nel mese di maggio e una testimonianza diretta di mia nonna che da tanti anni si prende cura dei preparativi per questo tradizionale momento.

“... Dopo aprile arriva maggio, il mese dedicato alla Vergine Maria. Molte erano le manifestazioni di devozione verso la Madonna, a cominciare dalla recita del Santo Rosario. A partire dal primo maggio, ogni sera verso le 20.00 - 20.30 circa, in ogni maso ci si trovava “za pe’tn der Paternuster”. Di solito il luogo d’incontro era-

no i capitelli, disseminati su tutto il territorio mòcheno. Esso rappresentava un momento di aggregazione per le piccole comunità sparse nella Valle. [...]

“I pin do kan Schlomper va simontvisk jor. Ont ber hom òlbe petet en kapitèll der Paternoster. De leistn van oberel hober parokatet der kapitèll. Ber hom auskeirt ont putzt der altar ont de statue. Ber hom de tischtuach gabascht ont peigelt. Ber hom klaupt plea’mbler en de bisn, benn s hòt gahòp, abia vergissmai nicht. Speiter botton d’oro ont schneabeler, ont en gòrtn gei (narcisi) ont tulipani.

Vour secks jor hober petet de corona finz en de vinfzena va heibeger, vavai en dòì mu’net tschbinn men en Herzjesus ont de dòì statua ist en inger kapitèll. A vòrt der prauch ist asou gaben, vavai no en de vinfzena va heibeger de lait sai’ vort pet de kia za trongsa en de òlm.

Drau en kapitèll ist a kloana glock, gamòcht abia de sèll va Rovereto, de “Campana dei caduti”. De kinder kemmen pahenn vavai òlla belln laitm de glock ont ukenntn de kerzn. Benns garift ist, de kinder straitn za leschn o de kerzn ont s liacht. De kemmen aa van Mutznasl ont vare Schoa vavai s pfölltn.

Ber sai’ vroa as kemmen vil kinder aa, ont de trong vrischa ont schea’na plea’mbler.”



Der Kapitèll van Schlomper (Foto Paolo Borsato)



Innbende (Foto Paolo Borsato)

Luca... "Il tema dell'elaborato con cui quest'anno ho partecipato al concorso affronta vari argomenti e temi propri dei lavori e delle modalità con cui si conduceva la vita nella nostra Valle del Fersina nella prima metà del secolo scorso, negli anni antecedenti il secondo conflitto mondiale. Ho cercato di mettere in luce come si svolgeva la vita della nostra gente in quegli anni, dove vivevano, come erano le loro abitazioni, le loro stalle e i loro fienili, quali erano i lavori che svolgevano sia per quanto riguarda il mondo agricolo che per quanto riguarda anche gli altri lavori come il commercio ambulante "dei krumer", i minatori, gli artigiani ecc. Inoltre, cercando di ampliare per quanto possibile lo sguardo su come era strutturata la società del tempo, ho analizzato le condizioni delle donne nella famiglia, quali erano i loro compiti e i loro doveri, e come era organizzata la scuola e il sistema di istruzione. Ho cercato anche di studiare come era organizzato all'interno di ogni singola unità familiare il sistema economico di autosufficienza, dove venivano fatti i pochi acquisti che si rendevano necessari e con quali modalità.

Per questo lavoro devo un affettuoso grazie a mia nonna Maria, che queste situazioni le ha vissute di persona, e che oggi giorno può ancora raccontarmele e trasmettermele facendomi sentire come se io stesso le stessi vivendo.

Concludendo voglio sinteticamente riportare un breve tratto del mio lavoro, nel quale ho analizzato da vicino l'attività dei krumer nella prima metà del '900...

... "in quegli anni tutta la gente viveva attraverso i proventi delle proprie colture e l'allevamento del bestiame. C'era chi, in aggiunta a ciò, nel periodo invernale quando il lavoro agricolo nei campi e nei prati era terminato, si dedicava



S Kapitellel (Foto Paolo Borsato)



A kraks van an
kru'mer
(Foto BKI)

a qualche altro mestiere in modo da avere una lieve integrazione alla propria economia; queste persone erano esclusivamente uomini poiché le donne avevano come compito principale quello di badare alla famiglia, curare la casa e accudire il bestiame quando l'uomo non poteva farlo.

Per questo molta gente praticava il commercio girovago, un'antichissima attività diffusasi in Valle ancora ai tempi della reggenza di Maria Teresa, la quale aveva in quegli anni rilasciato le prime licenze per lo svolgimento di tale attività. Nel periodo successivo alla Prima Guerra Mondiale l'attività di questi commercianti ambulanti era così organizzata: partivano dalla Valle verso la festività dei santi, a novembre, e facevano ritorno verso Natale; ripartivano poi con l'anno nuovo e ritornavano a Pasqua per poi rimanere a casa per dedicarsi al lavoro agricolo con l'arrivo della bella stagione. Le mete verso cui si dirigevano i nostri ambulanti erano principalmente le vallate Alto Atesine nelle quali godevano di buona fama e fiducia. Conosciuti come "Fersntolerkrumer"

si erano suddivisi il territorio altoatesino in varie zone: c'era chi percorreva la Val d'Ultimo, il meranese, la Val Passiria, la Val Venosta fino al Passo Resia; c'era chi invece si occupava della Val Sarentino, della Val d'Ega, della Val Isarco, fino al Brennero; e chi infine la Val Gardena, la Val Badia e la Val Pusteria fino a Brunico.

Il commercio dei krumer si suddivideva sostanzialmente in due categorie: c'erano i "Tatlkrumer" che disponevano della "Kurworkraks" per trasportare la loro merce, e i "Stofkrumer" la cui cassa per trasportare la merce aveva il nome di "Stofkraks"; i primi trattavano bigiotteria, immagini sacre, merceria quale forbici, bottoni, fili, aghi, elastici ecc..., mentre i secondi commerciavano stoffe a metraggio, ossia stoffa per camicie, pantaloni, grembiuli, biancheria intima, tela per lenzuola, coperte ecc... Spesso queste due categorie di krumer si riunivano per cercare di concludere buoni affari insieme; passavano quindi da maso in maso, raggiungendo anche quelli che si trovavano in condizioni altimetriche molto sfavorevoli, presentandosi come una sorta di piccolo negozio ambulante".



I partecipanti al concorso Schualer ont Student, edizione 2008/09 con il Presidente Bruno Groff e con il Vicepresidente Loris Moar nel giorno della premiazione avvenuta l'8 settembre scorso (Foto BKI)

Giovanni Pezzato
Architetto

Roberto Pezzato
Architetto

“TAGLIARE LE ACQUE”

Le macchine ad acqua nella Valle dei Mòcheni

Segherie, mulini e fucine costituiscono la testimonianza materiale di un modo di vivere e di confrontarsi con il territorio le cui origini si perdono nel tempo: ne “La via del legno”, Giuseppe Šebesta riferisce addirittura che, secondo la mitologia, “Talo, apprendista di Dedalo, raccolse un giorno una spina di pesce ed accortosi che poteva tagliare un bastone, ne copiò il modello in ferro e nacque la sega”.

La produzione di legname da costruzione iniziò a diffondersi già in età romanica. In Trentino, alcune testimonianze attesterebbero la comparsa delle prime segherie a Calliano ed Avio già agli inizi del 1200. Tra il XIV e il XIX secolo la nostra regione conobbe un consistente incremento delle segherie, che raggiunsero il considerevole numero di 500 unità.

Ma le seghe mosse dall’acqua erano grandi divoratrici di legname. Questo sfruttamento intensivo dei boschi, unito a incendi, tagli indiscriminati di legname per le carbonaie e ampliamenti dei pascoli, resero necessarie molte norme e proibizioni a salvaguardia delle foreste trentine e in opposizione al contrabbando illegale di legname.

Šebesta riferisce che, nel 1750, il Vicario Minerale di Pergine e “Supremo delle Selve” veniva incaricato di autorizzare l’erezione di una sega ad acqua in un luogo isolato a 1400 m. di altezza: Roveda. Ai rovederi veniva imposto: “1) Che la regola si obblighi con pubblico documento ad invigilare perchè col beneficio di tale sega non vengano concessi eccessivi danni ai boschi. 2) Che il segheta non possa segare senza la previa nostra licenza (del vescovo) iscritto a tenore dei Proclami. 3) Contraffatti tali punti passare subito



alla demolizione del concesso beneficio.”

Risulta immediatamente comprensibile, dunque, quanto i sistemi e le tecniche per la produzione e lavorazione del legno abbiano condizionato lo sviluppo socio-economico e culturale trentino: ne è una straordinaria testimonianza il magnifico affresco “Il ciclo dei mesi” del Palazzo del Buonconsiglio di Trento, che raffigura le attività di abbattimento e trasporto del legname, ma anche la fluitazione verso le principali città venete, in primis Verona e Venezia.

In Trentino la più diffusa tipologia di segheria è quella “alla veneziana”, che non fu abbandonata nemmeno in seguito all’introduzione delle segherie elettriche a turbina: tra le due guerre, nonostante i raggiunti svi-

luppi tecnologici, le segherie elettriche erano appena un quinto di quelle “alla veneziana”. La caratteristica principale della segheria alla veneziana è l’aver una piccola ruota idraulica a pale, colpita posteriormente e lateralmente dall’acqua. La ruota, collegata direttamente al sistema biella-manovella con un albero di trasmissione, aziona la lama, che, fissata lateralmente al telaio, taglia interamente il tronco portato da un carrello che scorre su rulli.

Una seconda tipologia di segheria presente in Trentino è la segheria “augustana” - dal nome della città tedesca di Augusta - o Klopfsagen. Essa risalirebbe al sistema di segagione idraulica sviluppatosi soprattutto nei Vosgi e nella Foresta Nera: il Šebesta ne attesta

la presenza lungo l'Adige sin dal XIII secolo. La sega augustana è azionata da una grande ruota idraulica a cassette caricate dall'alto, da ulteriori ruote moltiplicatrici e da un sistema biella-manovella. La lama è posizionata centralmente, mentre il tronco avanza su un carrello che scorre su binari mosso da ingranaggi su ruota dentata.

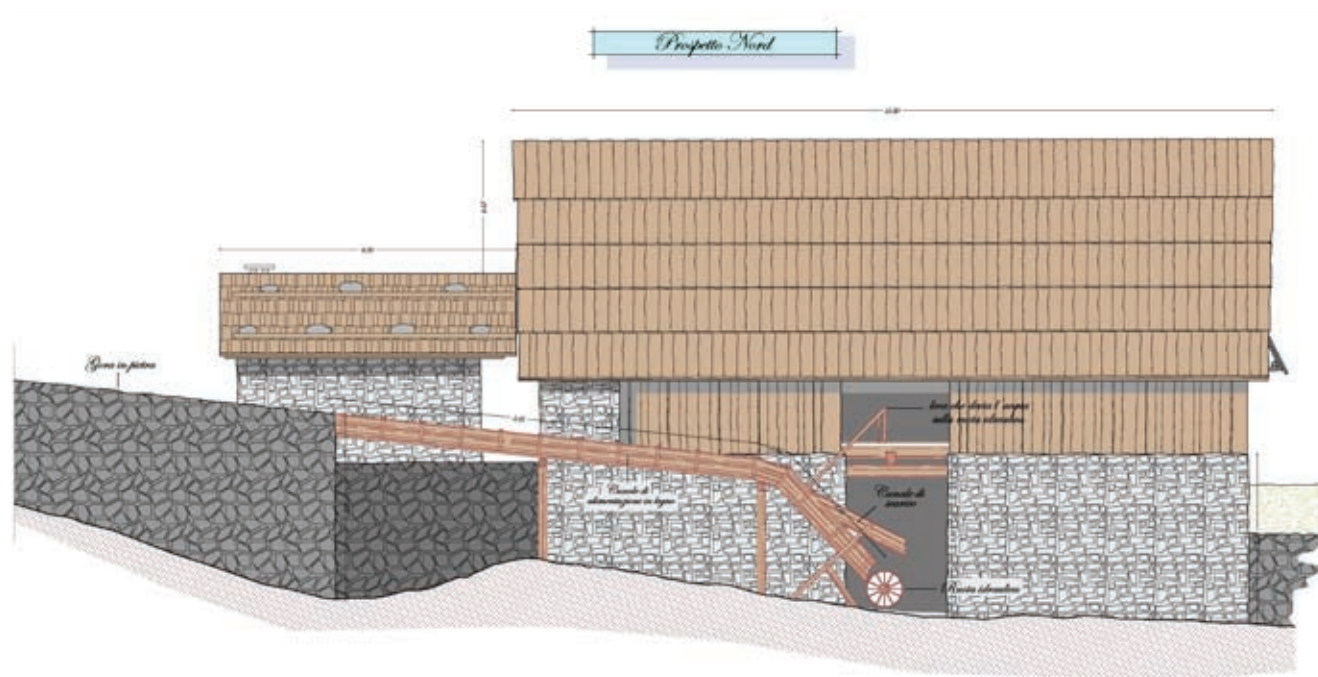
Nella Valle dei Mòcheni sono ancora numerose le segherie "alla veneziana", evidenziate sulle mappe storiche catastali con la simbologia di una piccola ruota: sono rilevabili in loc. Valcava, nel comune di Fierozzo, in loc. Ioppi e Thilhoff, nel comune di Frassilongo, e in loc. Clom, nel comune di Sant'Orsola. Nel Comune di Palù del Fersina, invece, in loc. Vròttn e Knòppn, una grande ruota idraulica attesta la presenza dell'unica segheria augustana riscontrabile sul territorio.

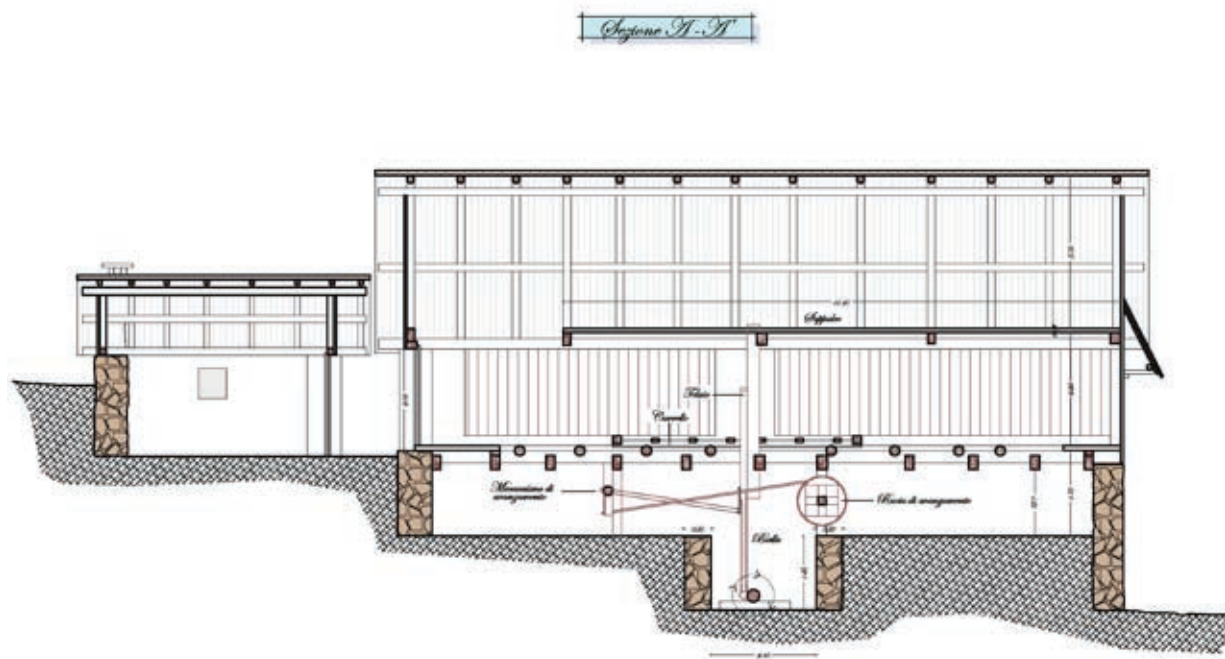
Nell'ottica di recuperare la valenza culturale e sociale, oltre che storica ed architettonica, di questi edifici, l'Istituto Culturale Mòcheno ha commissionato un importante intervento di restauro che avrà inizio il prossimo autunno. Ne sarà oggetto la segheria Marchel, in Loc. Valcava: l'obiettivo è il ripristino

dell'edificio e delle sue funzioni originarie. Questo intervento si affianca ad altre analoghe iniziative, che negli ultimi anni hanno portato al recupero di altre strutture significative dal punto di vista storico ed antropologico: il Filzerhof, ossia la casa-museo mocheno, il Mulino di Roveda, la Miniera di Erdemolo e il Percorso delle trincee della Grande Guerra.

La segheria "alla veneziana" Marchel sorge a sinistra del rivo Valcava, nel comune di Fierozzo, ed è stata attiva fino al 1975. Da sempre proprietà della Famiglia Marchel, attualmente appartiene all'Istituto Culturale Mòcheno. Lorenzo Marchel riferisce che il padre Antonio, nato nel 1896 a Fierozzo, raccontava che il nonno (anch'egli di nome Antonio Marchel) aveva acquisito l'edificio dalla famiglia detta "dei Bianchi", della quale si sono perse le tracce. Antonio Marchel vi lavorò fino a tarda età, quando, in seguito ad una forte nevicata, la copertura in tavolette di larice, ormai deteriorata, crollò.

La segheria lavorava soprattutto nei mesi primaverili ed estivi, quando l'acqua era abbondante e operava quasi esclusivamente su "bore" appartenenti a privati.





Qui si produssero anche le tavole e le travi utilizzate per la realizzazione dei baraccamenti del fronte Austriaco della prima Guerra Mondiale.

Sopravvivono del manufatto due sedimi in muratura, originariamente collegati dalla copertura in legno: quello a monte costituiva il “baitel”, in cui si rifocillava il segantino; quello a valle conteneva la sega vera e propria, con i meccanismi del movimento.

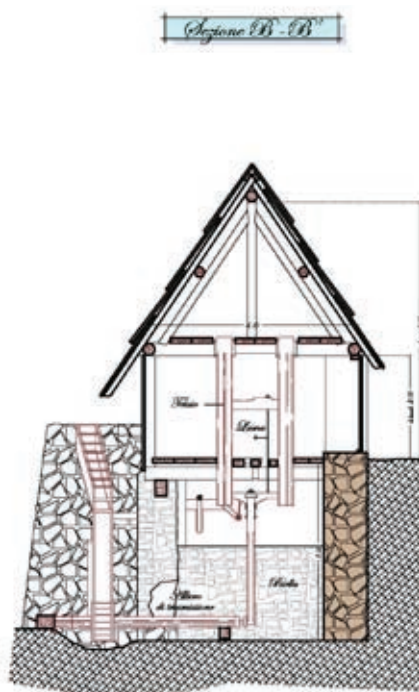
Il canale di adduzione dell’acqua, in pietra, è ancora perfettamente identificabile e si presenta in discreto stato di conservazione, così come il blocco superiore della gora, su cui era collocata la doccia di adduzione dell’acqua alla ruota. Si rileva inoltre la presenza della ruota idraulica a pale metalliche, che era di dimensioni ridotte, con diametro di cm 70 e larghezza pari a cm 55. Esternamente, a monte, veniva depositato il legname da

tagliare e da introdurre nell’edificio attraverso un ampio foro sulla parete. Qui veniva coltivato anche un piccolo orto.

La realizzazione delle opere di restauro si baserà sulle testimonianze rinvenute, ma anche sulle

numerose rappresentazioni dell’edificio, che diversi artisti locali hanno tradotto in disegni, quadri ed incisioni per la particolare bellezza e per le sensazioni che ispirava a coloro che lo visitavano.

L’intervento per il ripristino della segheria “alla veneziana” Marchel, in Loc. Valcava, intende restituire all’edificio le sue caratteristiche funzionali, tipologiche e formali originarie, ma anche attribuire valore “museale” a questo esempio di struttura tecnologica particolare, che tanta importanza e pregio storico eredita dal nostro passato.



Leo Toller

Kulturomt, Bersntoler Kulturinstitut

SUI NOMI DEI MASI DI FRASSILONGO

Lo sguardo su poche fonti non è certamente sufficiente a trarre forti motivazioni o conclusioni a carattere generale. Tuttavia spesso le fonti hanno delle caratteristiche che consentono alcune osservazioni preliminari.

È in questa ottica che ci accingiamo a commentare, in maniera del tutto “primitiva”, la lista dei masi di Frassilongo che pagano l’affitto annuo al castello di Pergine all’inizio del 1400.

La fonte è costituita da un urbario in lingua tedesca conservato presso il Tiroler Landesarchiv di Innsbruck, con la segnatura “Urbar 1/2” e datato tra il 1406 e il 1412. L’amministrazione del castello¹ ha segnato su questo registro, per ogni paese, i nomi degli affittuari e i beni concessi in affitto, riportando per ciascuno la somma dovuta ogni anno.

Nel foglio n. 298 è riportato l’elenco dei masi del paese di Frassilongo che pagano appunto “zins in Gerewtt”.

Ecco la lista dei masi²:

Lenhoff	Toldrhoff	Valbenhoff
Gassenhoff	Hoff an der Gasser	Wolff Freidangshoff
Obern Lenhoff	Undern Cholerhoff	Pillgremshoff
Hoff im Holtz	Cholerhoff	Prunhoff
Venge[.]hoff	Hoff an der Perzen	Metzhoff
Moserhoff	Hoff in der Wisen	Scheluczenhoff
Chestenholtzerhoff	Maie[.]hoff	Leithoff

Alcuni masi sono suddivisi tra diverse famiglie e vengono pertanto ripetuti.

Oltre ai masi, nella lista sono inseriti anche alcune altre proprietà dalle quali i signori del castello di Pergine ricavano un affitto:

stampsh ... an der Perse und seinen Hoff

achker ... am Chestenlyer

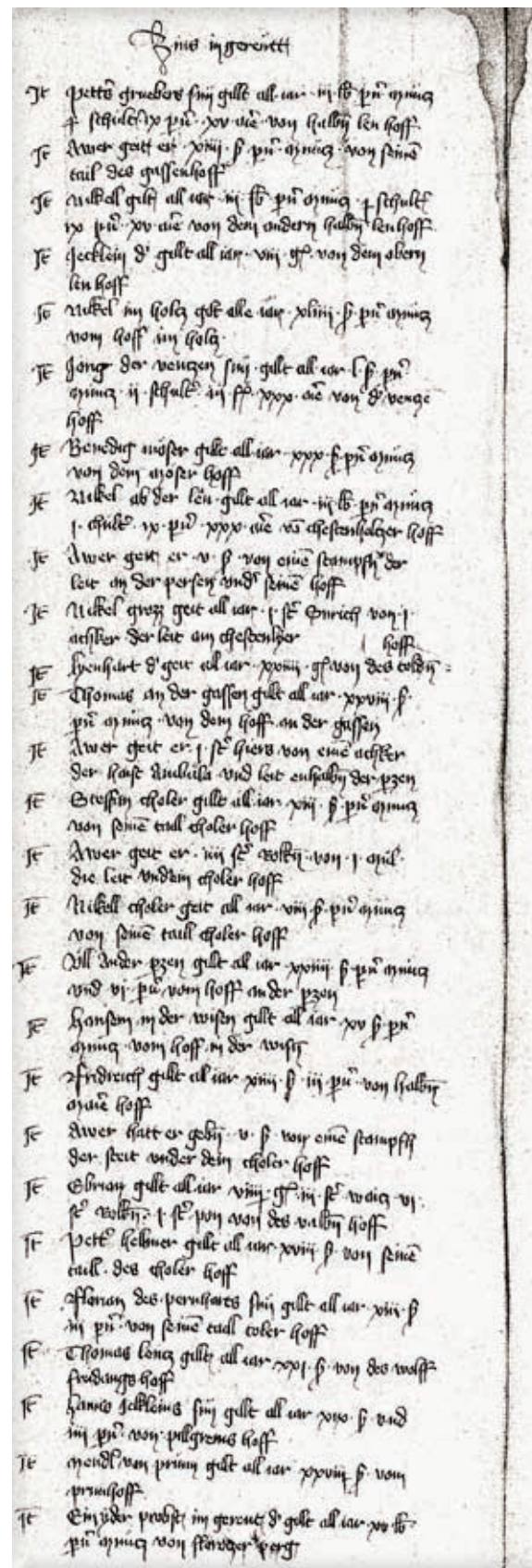
einen achker der haist Ambala und ... enhalben der Perzen

stampsh der steit under dem Cholerhoff

Florotzerperg

In totale si tratta di 33 proprietà.

Relativamente all’aspetto toponomastico, può essere utile un confronto con i nomi riportati 400 anni dopo sulle mappe catastali del comune di Frassilongo³.



15. Der gnuß gult all ur. x. p. p. gnuß von
 eine vnterl. von hoff. ander gnuß
 16. Chnuß gult all ur. x. p. p. gnuß
 von hoff.
 17. Auer gult er. x. p. p. von hoff.
 18. Peter gnuß gult all ur. x. p. p. von
 p. x. p. p. gult. x. p. p. von hoff.
 19. Cill. dolder gult all ur. x. p. p. von
 feld. tül. des hoff.
 20. Hanns gnuß gult all ur. x. p. p. von
 tül. des hoff.

21. Der gnuß gult all ur. x. p. p. von
 p. x. p. p. gult. x. p. p. von hoff.
 22. Auer gult er. x. p. p. von hoff.
 23. Peter gnuß gult all ur. x. p. p. von
 p. x. p. p. gult. x. p. p. von hoff.
 24. Cill. dolder gult all ur. x. p. p. von
 feld. tül. des hoff.
 25. Hanns gnuß gult all ur. x. p. p. von
 tül. des hoff.

26. Der gnuß gult all ur. x. p. p. von

27. Stephan gult all ur. x. p. p. von
 p. x. p. p. gult. x. p. p. von hoff.
 28. Auer gult er. x. p. p. von hoff.
 29. Peter gnuß gult all ur. x. p. p. von
 p. x. p. p. gult. x. p. p. von hoff.
 30. Cill. dolder gult all ur. x. p. p. von
 feld. tül. des hoff.
 31. Hanns gnuß gult all ur. x. p. p. von
 tül. des hoff.
 32. Auer gult er. x. p. p. von hoff.
 33. Peter gnuß gult all ur. x. p. p. von
 p. x. p. p. gult. x. p. p. von hoff.
 34. Cill. dolder gult all ur. x. p. p. von
 feld. tül. des hoff.
 35. Hanns gnuß gult all ur. x. p. p. von
 tül. des hoff.

Ecco i nomi:

Pinterhof	Gosserhof	Echerhof	Gabelhof
Lanerhof	Moorhof	Gollerhof	Puchhof
Abramhof	Prunerhof	Plancherhof	
Moaznerhof	Echhof	Holzerhof	

Lasciamo al lettore fare il confronto per cercare analogie e differenze. Entrambe le fonti sono in lingua tedesca e riportano molto verosimilmente i principali masi del paese: ciononostante le differenze sono ben chiare e diversi masi hanno certamente subito una radicale modifica del loro nome.

Solo uno studio più approfondito su documenti del periodo intermedio (che fortunatamente non mancano) ci consentirebbe di tracciare l'evoluzione dei nomi dei masi. Accompagnando il tutto all'esame degli atti di nascita, di matrimonio e di morte (disponibili dalla fine del XVI sec.), si potrebbero intravedere le famiglie che abitavano nei masi e seguirne l'evoluzione.

Per quanto concerne i nomi, l'evoluzione è in primo luogo certamente linguistica e legata a molti fattori quali la fonte, il redattore e la tipologia della fonte. È chiaro che qui ci troviamo di fronte a documenti a carattere amministrativo volti all'imposizione o alla riscossione di affitti o tributi e il nome del maso ha un valore puramente identificativo.

Ma le modifiche del nome del maso possono far risalire le loro cause anche a motivi legati al proprietario, alla sua professione o ad altre cause magari a carattere geologico (es. movimenti franosi) o giuridici.

Per la comprensione dei mutamenti - e quindi per portare un contributo fondamentale alla storia della comunità - tutti i documenti diventano essenziali. Non possiamo dimenticare che talvolta anche piccole modifiche (ad es. di un solo carattere) possono nascondono cambiamenti di mentalità e di approccio fondamentali per la comprensione della storia. Nel confermare l'assunto iniziale che una fonte è sicuramente insufficiente per fare delle ipotesi storiche, possiamo però anche affermare che è importante per quanto possibile avvalersi di fonti originali e quindi dei documenti d'archivio.

E non possiamo dimenticare che la nostra comunità, come tutte le società del mondo, ha bisogno di conoscere il cammino fatto per meglio comprendere i passi da fare nel presente e programmare il percorso futuro!

¹ All'epoca il Capitano del Castello doveva essere Nikolaus Trachter. Cfr. Carl Ausserer, *Persen-Pergine, Schloss und Gericht, seine Herren, seine Hauptleute, seiner Pfleger und Pfandherren*, Wien, Gerold, 1916.

² Si ringrazia il prof. Anthony R. Rowley per il prezioso contributo alla lettura del testo.

³ Villaggio di Frassilongo colla frazione di Roveda nel Tirolo, Circolo di Trento, 1856, scala 1:2.880.

Veròrbetet va de / A cura di **Lorenza Groff**

De Region Tentino-Sudtirol lòk bissn as de vrong va zuazol ver projekt ver de sprochminderhaitn miasn ogem kemmen vour de 30 van òlderhaileng. S meing u'vrong de Gamoa'n, de òllgamoa'n omtn ont de vraischòftn as hom sitz en sprochminderhaitngamoa'n ont de omtn ont de institutn as òrbetn ver de sprochminderhaitn. De toalnemkòrt n meing pfrok kemmen en Omt ver de sprochminderhaitn va de Region oder aroganomen va internet as de sait www.regione.taa.it/Minoranze/iniziative.aspx

La Regione Trentino-Alto Adige/Südtirol comunica che il giorno 30 novembre 2009 scade il termine di presentazione delle domande di finanziamento per iniziative o progetti di tutela e promozione delle minoranze linguistiche regionali (ladina, mòchena e cimbra) da svolgersi nell'anno 2010. Possono presentare domanda di finanziamento Comuni, altri enti pubblici e associazioni con sede nei territori storici di insediamento delle minoranze linguistiche regionali, enti, istituti e organismi rappresentativi delle minoranze linguistiche o con prevalente attività a favore delle minoranze linguistiche. I moduli sono reperibili presso l'Ufficio per le minoranze (nelle sedi centrali a Trento e Bolzano) oppure scaricabili dal sito della Regione www.regione.taa.it/Minoranze/iniziative.aspx

Gamoa'n va Garait, va Palai en Bersntol ont va Vlarotz **Comuni di Frassilongo, di Fierozzo e di Palù del Fersina**

De ICI mias zolt kemmen vour de 16 van schantònderer 2009
Il pagamento della rata annuale dell'ICI deve essere effettuato entro il 16 dicembre 2009

Gamoa' va Palai en Bersntol **Comune di Palù del Fersina**

As de 6 van schantònderer, abia òll jor, der S. Nicolò kimm za vinnen de kinder va Palai.

Il giorno 6 dicembre, come di consueto, S. Nicolò farà visita ai bambini di Palù del Fersina.

En sunta as de 20 van schantònderer nomitto en Gamoa'sol, der Grupppo Alpini organisiart der "Natale dell'anziano".

Il Gruppo Alpini organizza per il pomeriggio di domenica 20 dicembre, presso la sala comunale, il "Natale dell'anziano".

Gamoa' va Garait **Comune di Frassilongo**

En sònta as de 12 van schantònderer um sima ont a hòlts zobeas de Kamauvrunt, de Pro Loco ont de Vraibellega pompiarn organisiarn de "Strozega de S. Luzia".

La Pro Loco e i Vigili del fuoco volontari organizzano per il 12 dicembre ad ore 19.30 a Kamauvrunt la "Strozega de S. Luzia".

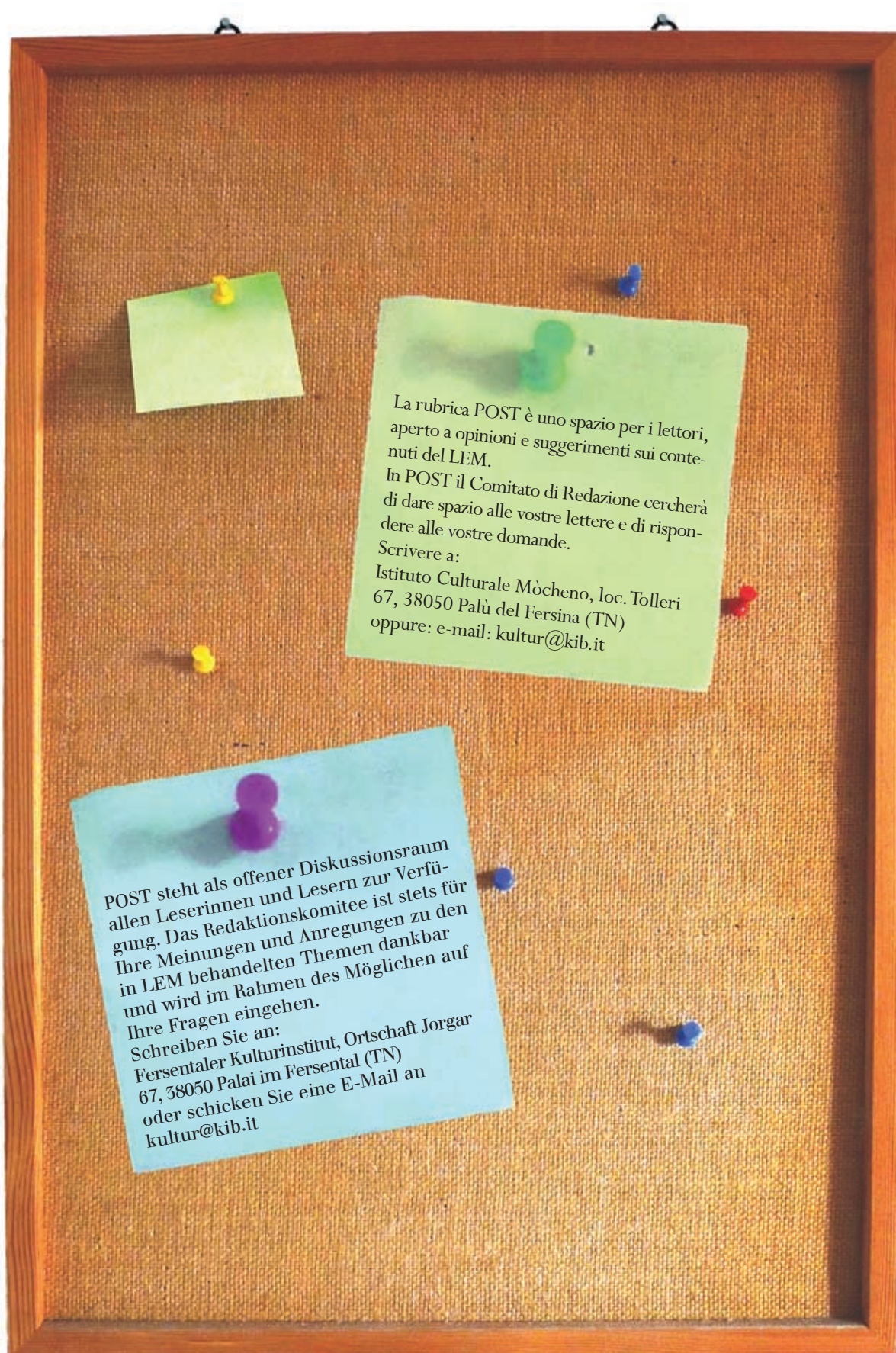
Gamoa' va Vlarotz **Comune di Fierozzo**

As de 6 van schantònder der S. Nicolò bart kemmen en Vlarotz.

Il giorno 6 dicembre, come di consueto, S. Nicolò arriverà a Fierozzo.

En sònta as de 26 van schantònderer um òchta ont a hòlts zobeas en de Kirch va Vlarotz (Mitterpèrg) bart se hòltn der Konzert van Coro „Cantiamo con gioia“

Sabato 26 dicembre ad ore 20.30 presso la chiesa parrocchiale di Fierozzo S. Felice si terrà il concerto del Coro "Cantiamo con gioia".



La rubrica POST è uno spazio per i lettori, aperto a opinioni e suggerimenti sui contenuti del LEM.
In POST il Comitato di Redazione cercherà di dare spazio alle vostre lettere e di rispondere alle vostre domande.
Scrivere a:
Istituto Culturale Mòcheno, loc. Tollerì
67, 38050 Palù del Fersina (TN)
oppure: e-mail: kultur@kib.it

POST steht als offener Diskussionsraum allen Leserinnen und Lesern zur Verfügung. Das Redaktionskomitee ist stets für Ihre Meinungen und Anregungen zu den in LEM behandelten Themen dankbar und wird im Rahmen des Möglichen auf Ihre Fragen eingehen.
Schreiben Sie an:
Fersentaler Kulturinstitut, Ortschaft Jorgar
67, 38050 Palai im Fersental (TN)
oder schicken Sie eine E-Mail an kultur@kib.it

S Lem stëllt vour S Bersntoler Rachl

earste stickl
Gschicht ont zoachn: Hannes Pasquauni Vörm: Elisabeth Busani

BERSNTOL, HERBEST 2009



AIMOI AIMOI! DENA, ...
SCHBAR, ... TUFFE



Samantele

De kimpp van Bersntol, en de
zait as nou hòt za kemmen. De
hòt vour za gea' umadam en de
zait za dèrretn de bersntoler
sprach van ausstèrm.

HEAR HEAR ABIA AS DE
KLÖFFT DE SELL SÈMMI!
DE JUNGEN VAN
HAITZEGENTO BÈH...



**Nane
van Stockerhoff**

Er kimpp van Stockerhoff.
Er hòt vour za stea' tsetzt as
pankl, za jammern.

DE DÒI IST A SPROCH AS I
NOU NÈT GAHEART GAHÒP
HON ...



Olaf

Er kimpp vare Svezia.
Er hòt vour za studiarn ont
gem bèrt en òlla de sprochn
as bea'ne klöfft sai' as de
bèlt.

**Abia geats envire? Ber
Bart sai' der Protagonist?
Ber de Komparsa?**

Du pist du za songs. Vill aus de doi
kòrt ont mòch sa ens hom en de
adrèss do untn oder schraib ens an
e-mail ont sog ens ber as so liaber
hòst vour de 20 van òlderhaileng.

De gschicht geat envir as en onder
nummer van Lem as arauskimp en
de zait va Bainechn.

- ☐ Nane
- ☐ Samantele
- ☐ Olaf

Bersntoler Kulturinstitut
38050 Palù del Fersina/
Palai en Bersntol (TN)
kultur@kib.it

